

## SERVICE AGREEMENT / SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

Version: 27 June 2022 /

Verze: 27. června 2022

### PARTICULARS /PODROBNOSTI

<b>SITA Contract ID/ č. smlouvy SITA</b>	2-00171175		
<b>Parties / Smluvní strany</b>	<b>SITA</b>	Name/ Název	SITA Switzerland Sarl
		Address/ Adresa	26 Chemin de Joinville, 1216 Cointrin, Switzerland
		Address for notices/ Adresa pro zasílání oznámení	As above with a copy to: <a href="mailto:legal.secretariat@sita.aero">legal.secretariat@sita.aero</a> / Uvedena výše + kopií na: <a href="mailto:legal.secretariat@sita.aero">legal.secretariat@sita.aero</a>
		Attention/ K rukám	General Counsel
<b>Customer/ Zákazník</b>		Name/ Název	Ministerstvo dopravy České republiky
		Address/ Adresa	NÁBŘEŽÍ L. SVOBODY 12 110 05 PRAHA 1 Česká republika
		Address for notices/ Adresa pro zasílání oznámení	As above/ Uvedena výše + kopií na: <a href="mailto:posta@mdcr.cz">posta@mdcr.cz</a>
		Attention/ K rukám	Odbor civilního letectví
<b>Recitals / Úvodní ustanovení</b>	A	SITA provides communications and information technology services and solutions to customers operating in the air transport industry around the world. /  SITA poskytuje po celém světě služby a řešení v oblasti komunikačních a informačních technologií zákazníkům působícím v letecké dopravě.	
	B	Customer has requested, and SITA has agreed to provide services under the terms and conditions of this Service Agreement /  Zákazník požádal a společnost SITA souhlasila s poskytováním služeb podle podmínek této smlouvy o poskytování služeb	
<b>Effective Date / Datum účinnosti</b>	The date on which the last of the parties to this Service Agreement signs it. / Datum, kdy tuto smlouvu o poskytování služeb podepíše poslední ze smluvních stran.		
<b>Agreement(s) superseded and replaced by this Service Agreement (if any) / Dohoda(y) nahrazená(é) touto smlouvou o poskytování služeb (pokud jsou uzavřeny)</b>	Agreement for the Provision of Telecommunications Services with SITA Reference 1-112052842 and effective date 1st August 2009 and its Amendment 1 with SITA Reference 2-00163804 and effective date 1st January 2022. On and from the Effective Date, the Services provided pursuant to such Agreement shall be subject to the terms of this Service Agreement, except that: i) any Acceptance Testing and/or provisions relating to implementation shall not apply in respect of such Services; and ii) Confidential Information shall include such information disclosed pursuant to such Agreement /  Smlouva o poskytování telekomunikačních služeb s referenčním číslem SITA 1-112052842 a datem účinnosti 1. srpna 2009 a její dodatek č. 1 s referenčním číslem SITA 2-00163804		

a datem účinnosti 1. ledna 2022.

Od data účinnosti se na služby poskytované podle této smlouvy vztahují podmínky této smlouvy o poskytování služeb s výjimkou následujícího:

- i) na tyto služby se nevztahuje žádná přejímací zkouška a/nebo ustanovení týkající se implementace; a
- ii) důvěrné informace zahrnují informace, které byly zveřejněny na základě takové dohody.

**Master Services Agreement (if any) /  
Rámcová smlouva o poskytování služeb (pokud je uzavřena)**

**Service(s)/  
Služba(y)** SITATEX IP; SITATEX Online; SITA Type B Distribution Service

**Service Period/  
Doba poskytování služby** Initial period: 36 months/  
Počáteční období: 36 měsíců

Auto-renewal period: 12 months /  
Automatické prodloužení smlouvy: 12 měsíců

Notice period of non-renewal: 6 months /  
Výpovědní lhůta v případě neprodloužení smlouvy: 6 měsíců

**Governing Law /  
Rozhodné právo** England and Wales /  
Anglie a Wales

**Place for Arbitration /  
Místo rozhodčího řízení** London, United Kingdom /  
Londýn, Spojené království

**Relevant CPI/  
Příslušný index CPI**

Means the Consumer Price Index, "All items" for Czech Republic as published by the International Monetary Fund, with its webpage where that index is available as of the Effective Date at the following URL: <https://data.imf.org/?sk=4FFB52B2-3653-409A-B471-D47B46D904B5> (or at any replacement URL) (CPI 2015A=100). /

Znamená index spotřebitelských cen, „všechny položky“ pro Českou republiku, jak jej zveřejňuje Mezinárodní měnový fond na webové stránce, kde je tento index k dispozici ke dni účinnosti na následující adrese URL: <https://data.imf.org/?sk=4FFB52B2-3653-409A-B471-D47B46D904B5> (nebo na jakékoli náhradní adrese URL) (CPI 2015A=100).

The Parties agree as follows:	Strany se dohodly takto:
1. This Service Agreement comprises these Particulars and the following documents which are either attached to this Service Agreement or are incorporated by reference to the specified link (at which the terms and conditions are set forth in full and are available to save and print) and in either case form an integral part of this Service Agreement:	1. Tato smlouva o poskytování služeb zahrnuje tyto podrobnosti a následující dokumenty, které jsou buď připojeny k této smlouvě o poskytování služeb, nebo jsou začleněny odkazem na uvedený odkaz (na kterém jsou podmínky uvedeny v plném znění a jsou k dispozici k uložení a vytisknutí) a v obou případech tvoří nedílnou součást této smlouvy o poskytování služeb:
<b>A</b> General Terms and Conditions;	<b>A</b> všeobecné podmínky
<b>B</b> Service Schedules;	<b>B</b> plány služeb
<b>C</b> Pricing Schedule; and	<b>C</b> ceník a
<b>D</b> any appendices, exhibits, links and/or attachments within any of the above unless otherwise specified.	<b>D</b> veškeré dodatky, vzory, odkazy a/nebo přílohy v rámci výše uvedených dokumentů, pokud není uvedeno jinak.
2. In the event of conflict between the terms and conditions in the documents listed in paragraph 1	2. V případě rozporu mezi podmínkami stanovenými v dokumentech uvedených v odstavci 1 výše má

above, the document lower in the list shall prevail to the extent of the inconsistency.	v rozsahu rozporu přednost dokument, který je v seznamu uveden níže.
3. A replacement Service Agreement, rather than an amendment agreement to vary this Service Agreement, may be required (at SITA's discretion) to effect any changes to the Service Agreement following its execution, including but not limited to Customer-requested additions to the Service(s) and any Service Period extension other than automatic renewal.	3. K provedení změn ve smlouvě o poskytování služeb po jejím uzavření, mimo jiné včetně zákazníkem požadovaných doplnění služby (služeb) a prodloužení doby poskytování služeb jiného než automatické prodloužení, může být (podle uvážení společnosti SITA) vyžadována náhradní smlouva o poskytování služeb, nikoli dohoda o změně této smlouvy o poskytování služeb.
4. This Service Agreement is executed in English. The binding language of this Service Agreement is English. Where this has been translated from English into Czech, or any other language, the binding language of this Service Agreement remains English and not Czech, even if the Parties have signed the Czech or other language version.	4. Tato smlouva o poskytování služeb je vyhotovena v angličtině. Závazným jazykem této smlouvy o poskytování služeb je angličtina. Pokud byla tato smlouva přeložena z angličtiny do češtiny nebo jiného jazyka, závazným jazykem této smlouvy o poskytování služeb zůstává angličtina, nikoliv čeština, a to i v případě, že strany podepsaly českou nebo jinou jazykovou verzi.
5. The parties may sign this Service Agreement by electronic signature. If a party decides to sign using an electronic signature they agree that the electronic signature applied to this Service Agreement is authentic, has the same force and effect as a hand written signature and is applied by the signatory with the intent to be bound by the terms and conditions of this Service Agreement.	5. Strany mohou tuto smlouvu o poskytování služeb podepsat elektronickým podpisem. Pokud se strana rozhodne podepsat smlouvu elektronickým podpisem, souhlasí s tím, že elektronický podpis použitý na této smlouvě o poskytování služeb je autentický, má stejnou platnost a účinek jako vlastnoruční podpis a je použit podepisující osobou s úmyslem být vázána podmínkami této smlouvy o poskytování služeb..

Signature of this Service Agreement by each party indicates agreement to the terms and conditions incorporated by reference.

Signed for and on behalf of **Customer**  
by its duly authorised representative:

Signature

Name

Title Director General of the Civil Aviation Department

Date 9th February 2024

Signed for and on behalf of **SITA**  
by its duly authorised representative:

Signature

Name

Title

Date

Podpis této smlouvy o poskytování služeb každou stranou znamená souhlas s podmínkami, které jsou do ní zahrnuty formou odkazu.

Podepsáno za a jménem **zákazníka**  
jeho řádně zmocněným zástupcem:

Podpis

Jméno

Funkce ředitel Odboru civilního letectví

Datum 9. února 2024

Podepsáno za společnost **SITA** a jejím jménem  
jeho řádně zmocněným zástupcem:

Podpis

Jméno

Funkce

Datum

GENERAL TERMS AND CONDITIONS	VŠEOBECNÉ PODMÍNKY
Version: 7 February 2023	Verze: 7. února 2023
<b>1. Definitions and Interpretation</b>	<b>1. Definice pojmů a výklad</b>
<b>1.1 Definitions</b>	<b>1.1 Definice pojmů</b>
The following words have these meanings in this Agreement: <b>Affiliate</b> means, with respect to any person, any entity that directly or indirectly through one or more intermediaries Controls or is Controlled by such person or is under direct or indirect common Control with such person.	Následující slova mají v této smlouvě tento význam: <b>Přidruženým subjektem</b> se ve vztahu k jakékoli osobě rozumí subjekt, který přímo nebo nepřímo prostřednictvím jednoho nebo více zprostředkovatelů tuto osobu ovládá nebo je jí ovládán nebo je s ní přímo nebo nepřímo pod společnou kontrolou.
<b>Agreement</b> means the service agreement into which these terms are incorporated.	<b>Smlouva</b> znamená smlouvu o poskytování služeb, do které jsou tyto podmínky začleněny.
<b>Charges</b> means, in respect of a Service, the fees and charges to be paid by Customer for the provision of that Service, as set out in the Pricing Schedule or elsewhere in this Agreement.	<b>Poplatky</b> jsou v souvislosti se službou poplatky a platby, které má zákazník hradit za poskytnutí dané služby, jak je uvedeno v ceníku nebo jinde v této smlouvě.
<b>Confidential Information</b> means all information furnished or disclosed, in whatever form or medium, by the Discloser (or any of its Affiliates or Representatives) to the Recipient for the Agreement before, on or after the date of this Agreement relating to the business, technology or other affairs of the Discloser or any of its Affiliates. Confidential Information includes, without limitations, all of the trade secrets, trademarks, business plans, marketing plans, know-how, data, contracts, documents, business concepts, customer lists, customer data, costs, financial information, profits, billings, referral sources, existing or future services, products, operations, management, pricing, financial status, goals, strategies, objectives and agreements of the Discloser and any of its Affiliates, all of which is deemed confidential and proprietary, but does not include any information which the Recipient can demonstrate:	<b>Důvěrnými informacemi</b> se rozumí veškeré informace poskytnuté nebo zpřístupněné v jakékoli formě nebo na jakémkoli nosiči sdělující stranou (nebo jejím přidruženým subjektem či zástupcem) přijímající straně pro účely smlouvy před datem uzavření této smlouvy, v den jejího uzavření nebo poté, které se týkají podnikání, technologie nebo jiných záležitostí sdělující strany nebo jejího přidruženého subjektu. Důvěrné informace zahrnují především veškerá obchodní tajemství, ochranné známky, obchodní plány, marketingové plány, know-how, údaje, smlouvy, dokumenty, obchodní koncepce, seznamy zákazníků, údaje o zákaznících, náklady, finanční informace, zisky, vyúčtování, referenční zdroje, stávající nebo budoucí služby, produkty, transakce, řízení, ceny, finanční stav, cíle, strategie, záměry a dohody sdělující strany a jejich přidružených subjektů, přičemž všechny tyto informace jsou považovány za důvěrné a chráněné. Nezahrnují však informace, u kterých může přijímající strana prokázat, že:
(a) was publicly available at the time of disclosure or later became publicly available through no act or omission of the Recipient; or	(a) byly v době zveřejnění veřejně dostupné nebo se staly veřejně dostupnými později bez jednání nebo opomenutí přijímající strany;
(b) was already lawfully in its possession at the time of disclosure; or	(b) v době zveřejnění již byly oprávněné v držení přijímající strany;
(c) was rightfully received by the Recipient from a third party without any obligation of confidentiality known to the Recipient; or	(c) byly přijímající stranou oprávněně získány od třetí strany bez povinnosti mlčenlivosti, která je přijímající straně známa;
(d) was independently developed by or for the Recipient without use of the Discloser's Confidential Information.	(d) byly zjištěny nezávisle přijímající stranou nebo pro přijímající stranu bez použití důvěrných informací sdělující strany.
<b>Control</b> means, in respect of an entity, the ability (whether it is legally enforceable or not) to control, whether directly or indirectly, the composition of the board of directors (or other governing body) of that entity, the voting rights of the majority of voting securities of the entity, or the management of the affairs of that entity.	<b>Kontrolou</b> se ve vztahu k subjektu rozumí schopnost (ať už právně vymahatelná či nikoli) přímo či nepřímo ovládat složení správní rady (nebo jiného řídicího orgánu) subjektu, hlasovací práva většiny cenných papírů subjektu s hlasovacím právem nebo řízení záležitostí subjektu.
<b>Customer Data</b> means the Confidential Information and Personal Data in data and files provided by or on Customer's behalf to SITA pursuant to this Agreement for the Service.	<b>Údaje zákazníka</b> znamenají důvěrné informace a osobní údaje v datech a souborech poskytnutých zákazníkem nebo jeho jménem společností SITA na základě této smlouvy o poskytování služby.
<b>Data</b> means information which: a) is being processed by means of equipment operating automatically in response to instructions given for that purpose; or b) is recorded with the intention that it should be processed by means of such equipment.	<b>Daty</b> se rozumí informace, které: a) jsou zpracovávány pomocí zařízení pracujícího automaticky v reakci na pokyny vydané k tomuto účelu; nebo b) jsou zaznamenány s úmyslem, aby byly zpracovávány pomocí takového zařízení.
<b>Discloser</b> means the party disclosing Confidential Information. <b>Dispute</b> means any dispute, controversy, difference or claim between the parties as to the construction of this Agreement, the rights or obligations of a party or any other matter arising out of or relating to this Agreement including any question regarding the existence, validity or termination of this Agreement (in whole or in part).	<b>Sdělující strana</b> znamená stranu, která zveřejňuje důvěrné informace. <b>Spor</b> znamená jakýkoli spor, rozpor, rozdíl nebo nárok mezi stranami týkající se výkladu této smlouvy, práv nebo povinností strany nebo jakékoli jiné záležitosti vyplývající z této smlouvy nebo s ní související, včetně otázky týkající se existence, platnosti nebo ukončení této smlouvy (zcela nebo zčásti).
<b>Effective Date</b> means the effective date set out in the Particulars. <b>Force Majeure Event</b> means an event which: (a) is beyond the reasonable control of the affected party and which the affected party cannot prevent or overcome; and (b) prevents total or partial performance of the obligation(s) of the affected party, and does not arise through the fault or negligence of the affected party.	<b>Datum účinnosti</b> znamená datum účinnosti uvedené v části „Podrobnosti“. <b>Vyšší moc</b> znamená událost, která: (a) je mimo přiměřenou kontrolu postižené strany a postižená strana jí nemůže zabránit nebo ji překonat; a (b) brání úplnému nebo částečnému splnění závazku (závazků) postižené strany a nevznikla zaviněním nebo nedbalostí postižené strany.
<b>GDPR</b> means the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 and any national implementing laws, regulation(s) and secondary legislation.	<b>GDPR</b> znamená obecné nařízení o ochraně osobních údajů (EU) 2016/679 a veškeré vnitrostátní prováděcí zákony, nařízení a sekundární právní předpisy.
<b>Generated Data</b> means the data generated by the usage of Service in connection with transformation of data and files, and transmission of data, including public information in messages such as flight schedules, routes, price and flight features, and excluding the Customer Data (and for the avoidance of doubt excluding Personal Data).	<b>Generovanými údaji</b> se rozumí údaje generované používáním služby v souvislosti s transformací dat a souborů a přenosem dat, včetně veřejných informací ve zprávách, jako jsou letové řady, trasy, ceny a charakteristiky letů, s výjimkou údajů zákazníka (a pro vyloučení pochybností s výjimkou osobních údajů).
<b>Government Agency</b> means any governmental, quasi- governmental, administrative, fiscal, judicial or quasi-judicial body, department, commission, authority, tribunal, agency or entity.	<b>Vládní agenturou</b> se rozumí jakýkoli vládní, kvazivládní, správní, daňový, soudní nebo kvazisoudní orgán, oddělení, komise, úřad, tribunál, agentura nebo subjekt.
<b>IATA Clearing House</b> means the division of the International Air Transport Association responsible for the clearance of accounts between member airlines and associate companies.	<b>IATA Clearing House</b> znamená divizi Mezinárodního sdružení leteckých dopravců, která odpovídá za zúčtování mezi členskými leteckými společnostmi a přidruženými společnostmi.
<b>Insolvent</b> means having an administrator appointed, being in receivership, in liquidation, in provisional liquidation, wound up, subject to any arrangement, assignment or composition, protected from creditors under any law, dissolved (other than to carry out a restructure while	<b>Insolventní</b> znamená, že byl jmenován správce, že je subjekt zrušen, v nucené správě, v likvidaci, v prozatímní likvidaci, že podléhá vyrovnání, postoupení nebo narovnání, že je chráněn před věřiteli podle jakéhokoli zákona, že byl zrušen (s výjimkou provedení

solvent) or being otherwise unable to pay debts when they fall due or anything with the same or similar effect in any jurisdiction.	restrukturalizace v době, kdy je solventní) nebo že není schopen splácet dluhy v době jejich splatnosti, nebo jinou skutečnost se stejným nebo podobným účinkem v jakékoli jurisdikci.
<b>Intellectual Property Rights</b> means all intellectual property rights including current and future registered and unregistered rights in respect of copyright, designs, circuit layouts, trade marks, trade secrets, know-how, confidential information, patents, invention and discoveries and all other intellectual property as defined in article 2 of the convention establishing the World Intellectual Property Organisation 1967.	<b>Práva duševního vlastnictví</b> znamenají veškerá práva duševního vlastnictví, včetně současných a budoucích registrovaných a neregistrovaných práv k autorským právům, průmyslovým vzorům, schémátům obvodů, ochranným známkám, obchodním tajemstvím, know-how, důvěrným informacím, patentům, vynálezům a objevům a veškerému dalšímu duševnímu vlastnictví, jak je definováno v článku 2 Úmluvy o zřízení Světové organizace duševního vlastnictví z roku 1967.
<b>Particulars</b> means the particulars section at the start of this Agreement.	Jako <b>podrobnosti</b> je označen oddíl s podrobnostmi smlouvy na začátku této smlouvy.
<b>Personal Data</b> means any data defined as such in the applicable Privacy Laws.	<b>Osobními údaji</b> se rozumí jakékoli údaje, které jsou jako takové definovány v příslušných zákonech o ochraně osobních údajů.
<b>Privacy Laws</b> means legislation, rules and regulations relating to data protection, personal information and privacy in any and all jurisdictions in or from which SITA provides the Service or any part or parts thereof.	<b>Zákony o ochraně osobních údajů</b> jsou právní předpisy, pravidla a nařízení týkající se ochrany údajů, osobních informací a soukromí v jakékoli jurisdikci, ve které nebo z ní společnost SITA poskytuje službu nebo její část či části.
<b>Pricing Schedule</b> means the schedule with that title attached to this Agreement.	<b>Ceník</b> označuje přehled s tímto názvem připojený k této smlouvě.
<b>Recipient</b> means the party receiving Confidential Information. <b>Relevant CPI</b> means the index stipulated in either: (a) the Service Schedule; or (b) the Particulars section of this Agreement, or if none is specified, the published and generally accepted consumer price index (or equivalent) in the country where the relevant Site is located, unless the Charges are denominated in a currency other than the currency of the country where the Site is located, in which case the Relevant CPI shall be the generally accepted consumer price index (or equivalent) of the country/economy corresponding to the denominated currency. If both (a) and (b) apply then, for the avoidance of doubt, the Service Schedule in an Agreement has priority over the Particulars section.	<b>Přijímající strana</b> znamená stranu, která přijímá důvěrné informace. <b>Příslušný index CPI</b> znamená index stanovený buď v: (a) plánu služeb; nebo (b) v části „Podrobnosti“; nebo pokud není žádný uveden, jedná se o zveřejněný a obecně uznávaný index spotřebitelských cen (nebo jeho ekvivalent) v zemi, kde se nachází příslušné pracoviště, ledaže jsou poplatky denominovány v jiné měně, než je měna země, kde se pracoviště nachází; v takovém případě je příslušným indexem spotřebitelských cen obecně uznávaný index spotřebitelských cen (nebo jeho ekvivalent) země/ekonomiky odpovídající denominované měně. Pokud se použije jak písmeno a), tak písmeno b), pak má pro vyloučení pochybností přednost plán služeb ve smlouvě před oddílem s názvem Podrobnosti.
<b>Representative</b> means an employee, agent, officer, director, auditor, adviser, partner, consultant, joint venture or sub-contractor, or any similar role or position.	<b>Zástupce</b> znamená zaměstnance, zástupce, vedoucího pracovníka, ředitele, auditora, poradce, partnera, konzultanta, společný podnik, subdodavatele nebo jakoukoli podobnou roli či pozici.
<b>Service</b> means a service provided pursuant to this Agreement as detailed in any Service Schedule, which may also include the provision of any equipment and/or software.	<b>Službou</b> se rozumí služba poskytovaná podle této smlouvy, jak je podrobně popsáno v plánu služeb, což může zahrnovat i poskytnutí vybavení a/nebo softwaru.
<b>Service Period</b> means, in respect of a Service, the period during which SITA will supply that Service to Customer, as specified in the relevant Service Schedule.	<b>Doba poskytování služeb</b> znamená v souvislosti se službou období, během něhož bude společnost SITA poskytovat zákazníkovi danou službu, jak je uvedeno v příslušném plánu služeb.
<b>Service Schedule</b> means, in respect of a Service, the schedule with that title incorporated into this Agreement that sets out the particular description of that Service.	<b>Plánem služeb</b> se v případě služby rozumí příloha s tímto názvem, která je součástí této smlouvy a která stanoví konkrétní popis dané služby.
<b>SITA</b> means the member or, if relevant, each member of the SITA Group entering into this Agreement.	<b>SITA</b> znamená člena nebo případně každého člena skupiny SITA, který uzavírá tuto smlouvu.
<b>SITA Data</b> means data supplied by SITA to Customer in relation to the Service excluding the Customer Data.	<b>Údaje společnosti SITA</b> jsou údaje poskytnuté společností SITA zákazníkovi v souvislosti se službou, s výjimkou údajů zákazníka.
<b>SITA Group</b> means SITA SC, SITA NV and each of their Affiliates. <b>SITA NV</b> means SITA N.V., registration number 34123203, having its registered office at Blaak 555, 3011 GB Rotterdam, Netherlands. <b>SITA SC</b> means Société Internationale de Télécommunications Aéronautiques S.C., a Belgian cooperative society with limited liability, having its registered office at Avenue des Olympiades 2, B- 1140 Evere, Belgium.	<b>Skupina SITA</b> znamená SITA SC, SITA NV a každou z jejich přidružených společností. <b>SITA NV</b> znamená společnost SITA N.V., registrační číslo 34123203, se sídlem Blaak 555, 3011 GB Rotterdam, Nizozemsko. <b>SITA SC</b> znamená Société Internationale de Télécommunications Aéronautiques S.C., belgická družstevní společnost s ručením omezeným, se sídlem Avenue des Olympiades 2, B-1140 Evere, Belgie.
<b>Term</b> means the term of the Agreement as set out in clause 2.1. <b>UK GDPR</b> means the United Kingdom General Data Protection Regulation, as it forms part of the law of England and Wales, Scotland and Northern Ireland by virtue of section 3 of the European Union (Withdrawal) Act 2018.	<b>Doba platnosti</b> znamená dobu platnosti smlouvy, jak je uvedeno v bodě 2.1. <b>UK GDPR</b> znamená obecné nařízení o ochraně osobních údajů Spojeného království, které je součástí právních předpisů Anglie a Walesu, Skotska a Severního Irsku na základě článku 3 zákona o Evropské unii (o vystoupení z Evropské unie) z roku 2018.
1.2 Interpretation. Unless the contrary intention appears, a reference in this Agreement to: ( <b>variations or replacement</b> ) a document (including this Agreement) includes any variation or replacement of it; ( <b>singular includes plural</b> ) the singular includes the plural and vice versa; ( <b>person</b> ) the word person includes an individual, a firm, a body corporate, a partnership, a joint venture, an unincorporated body or association, or any Government Agency; ( <b>dollars</b> ) United States dollars, dollars, US\$ or \$ is a reference to the lawful currency of the United States of America; ( <b>calculation of time</b> ) a period of time dating from a given day or the day of an act or event, is to be calculated exclusive of that day; ( <b>meaning not limited</b> ) the words include, including, for example or such as when introducing an example, does not limit the meaning of the words to which the example relates to that example or examples of a similar kind; ( <b>reference to anything</b> ) anything (including any amount) is a reference to the whole and each part of it.	1.2 Výklad. Pokud z této dohody nevyplývá opačný záměr, mají níže uvedené odkazy následující význam: ( <b>změny nebo nahrazení</b> ) dokument (včetně této smlouvy) obsahuje jakoukoli jeho změnu nebo nahrazení; ( <b>jednotné číslo zahrnuje množné číslo</b> ) jednotné číslo zahrnuje množné číslo a naopak; ( <b>osobu</b> ) slovo osoba zahrnuje jednotlivce, firmu, právnickou osobu, partnerství, společný podnik, subjekt bez právní subjektivity nebo sdružení nebo jakoukoli vládní agenturu; ( <b>dolary</b> ) dolary Spojených států amerických, dolary, US\$ nebo \$ je odkaz na zákonnou měnu Spojených států amerických; ( <b>počítání času</b> ) časový úsek počítaný od určitého dne nebo dne úkonu či události se počítá bez tohoto dne; ( <b>význam není omezen</b> ) slova „včetně“, „zahrnuje“, „například“ nebo jako při uvedení příkladu neomezuji význam slov, k nimž se příklad vztahuje, na tento příklad nebo příklady podobného druhu; ( <b>odkaz na cokoli</b> ) cokoli (včetně jakékoli částky) je odkazem na celek a každou jeho část.

1.3 If an act under this Agreement to be done by a party on or by a given day is done after 5.30 pm on that day (based on the local time zone of the Customer's address indicated in this Agreement), it is taken to be done on the next day.	1.3 Pokud je úkon podle této smlouvy, který má strana učinit v určitý den nebo do určitého dne, učiněn po čase 17:30 h tohoto dne (podle místního časového pásma adresy zákazníka uvedené v této smlouvě), má se za to, že byl učiněn následující den.
1.4 Headings are for convenience only and do not affect the interpretation of this Agreement.	1.4 Nadpisy slouží pouze pro lepší orientaci a nemají vliv na výklad této smlouvy.
<b>2. Scope</b>	<b>2. Rozsah platnosti</b>
2.1 This Agreement shall enter into force on the Effective Date and continue until terminated in accordance with its terms ( <b>Term</b> ).	2.1 Tato smlouva vstupuje v platnost dnem účinnosti a platí, dokud nebude ukončena v souladu s jejími podmínkami ( <b>doba platnosti</b> ).
2.2 SITA will provide the Service in consideration of Customer paying the Charges as specified in this Agreement.	2.2 Společnost SITA poskytne službu jako protihodnotu za poplatky uvedené v této smlouvě a uhrazené zákazníkem.
2.3 SITA will make each Service available to the Customer for the relevant Service Period in the manner described in the Service Schedule. In order to use the Service, dependencies may apply. If the Services require interconnection with Customer systems, Customer will furnish, at Customer's sole expense, sufficient technical resources to enable the operation of the Service.	2.3 Společnost SITA zpřístupní zákazníkovi každou službu na příslušné období poskytování služeb způsobem popsáním v plánu služeb. Na používání služby se mohou vztahovat požadavky služby. Pokud služby vyžadují propojení se systémy zákazníka, zákazník na své náklady poskytne dostatečné technické prostředky, které umožní fungování služby.
2.4 Customer further agrees that it shall not provide access to the Service to any third party by any direct or indirect means, unless otherwise permitted in the Service Schedule.	2.4 Zákazník dále souhlasí s tím, že neposkytne přístup ke službě třetí straně žádným přímým ani nepřímým způsobem, pokud není v plánu služeb povoleno jinak.
2.5 Customer acknowledges and agrees that SITA has no control over Customer's use of the Service, including (where applicable) the content of data transmitted through it by Customer or third parties, and agrees that Customer is solely responsible for the content of any data or information which it sends or receives using the Service. Without qualifying the previous sentence, Customer undertakes not to use the Service:	2.5 Zákazník bere na vědomí a souhlasí s tím, že společnost SITA nemá žádnou kontrolu nad používáním služby ze strany zákazníka, včetně (v příslušných případech) obsahu dat přenášejících prostřednictvím služby zákazníkem nebo třetími stranami, a souhlasí s tím, že zákazník je výhradně odpovědný za obsah dat nebo informací, které odesílá nebo přijímá prostřednictvím služby. Aniž by byla dotčena předchozí věta, zákazník se zavazuje, že nebude službu používat:
2.5.1 in a manner that, in the reasonable opinion of SITA, may adversely affect the efficiency, security or use of the Service by other SITA customers;	2.5.1 způsobem, který podle přiměřeného názoru společnosti SITA může nepříznivě ovlivnit efektivitu, bezpečnost nebo používání služby ostatními zákazníky společnosti SITA;
2.5.2 for an illegal purpose or in a manner that would cause SITA to be in breach of any law, local, national or international regulation;	2.5.2 za nezákonným účelem nebo způsobem, který by způsobil, že by společnost SITA porušila zákon, místní, národní nebo mezinárodní předpis;
2.5.3 to access any computer, network, or data of a person in any unauthorised manner, including attempting to:	2.5.3 pro neoprávněný přístup k počítači, síti nebo datům osoby, včetně pokusu o následující:
(a) retrieve, alter or destroy data;	(a) načítat, měnit nebo ničit data;
(b) probe, scan or test the vulnerability of a system or network; or	(b) zkoumat, skenovat nebo testovat zranitelnost systému nebo sítě
(c) breach or defeat any system or network security, authentication, authorisation, confidentiality, intrusion detection, monitoring, or other security measures;	(c) porušit nebo překonat bezpečnostní, autentizační, autorizační, důvěrná, monitorovací nebo jiná bezpečnostní opatření systému nebo sítě
2.5.4 to transmit, distribute, disseminate, publish, process or store any material that:	2.5.4 přenášet, distribuovat, šířit, zveřejňovat, zpracovávat nebo uchovávat jakýkoli materiál, který:
(a) violates any applicable law;	(a) porušuje platné právní předpisy;
(b) infringes another person's rights, including Intellectual Property Rights;	(b) porušuje práva jiné osoby, včetně práv duševního vlastnictví;
(c) is defamatory, abusive, obscene, indecent, or harassing; or	(c) je hanlivý, urážlivý, obscénní, neslušný nebo obtěžující;
(d) contains software viruses, trojan horses or any computer code, files or programs, designed to disrupt, destroy, invade, gain unauthorised access to, corrupt, observe or modify without authorisation, data, software, computing or network devices, or telecommunications equipment.	(d) obsahuje softwarové viry, trojské koně nebo počítačový kód, soubory nebo programy, jejichž cílem je narušit, zničit, napadnout, získat neoprávněný přístup, poškodit, sledovat nebo neoprávněně měnit data, software, výpočetní nebo síťová zařízení nebo telekomunikační zařízení.
<b>3. Pricing</b>	<b>3. Stanovení cen</b>
3.1 The Charges are as set out in the Pricing Schedule or elsewhere in the Agreement.	3.1 Poplatky jsou uvedeny v ceníku nebo jinde ve smlouvě.
3.3 SITA may commence invoicing the Charges for the Service in accordance with the Service Schedule or Pricing Schedule.	3.3 Společnost SITA může začít fakturovat poplatky za službu v souladu s plánem služeb nebo ceníkem.
3.4 SITA may issue invoices electronically and such invoices shall be fully valid without a stamp or signature.	3.4 Společnost SITA může vystavovat faktury elektronicky a tyto faktury jsou zcela platné bez razítka nebo podpisu.
3.8 Unless otherwise specified in this Agreement, Charges are expressed in United States dollars (US\$). Customer must pay the Charges in the currency in which they are expressed in this Agreement, unless it is	3.8 Pokud není v této smlouvě uvedeno jinak, jsou poplatky vyjádřeny v amerických dolarech (USD). Zákazník je povinen hradit poplatky v měně, ve které jsou vyjádřeny v této smlouvě, pokud mu v tom

precluded to do so by law.	nebrání právní předpisy.
3.9 The Charges do not include any Taxes, including any Goods and Services Tax (GST) of any country, and Customer must pay all Taxes arising in respect of the Services and Charges under this Agreement (excluding taxes on SITA's income). In respect of withholding tax Customer agrees to pay such additional amounts as may be necessary, such that SITA receives the amount that it would have received had no withholding tax been imposed. "Taxes" means all taxes such as sales taxes, value added taxes, income tax, levies, imposts, charges and duties (including export, import, stamp and transactional duties), whether payable by withholding or otherwise, together with any interest, penalties, fines and expenses in connection with them, except if imposed on the net profit of a party.	3.9 Poplatky nezahnují daně, včetně daně ze zboží a služeb (Goods and Services Tax, GST) v jakékoli zemi, a zákazník je povinen uhradit veškeré daně, které vzniknou v souvislosti se službami a poplatky podle této smlouvy (s výjimkou daní z příjmů společnosti SITA). Pokud jde o srážkovou daň, zákazník souhlasí s tím, že uhradí další částky, které mohou být nezbytné, aby společnost SITA obdržela částku, kterou by obdržela, kdyby srážková daň nebyla uložena. „Daněmi“ se rozumí veškeré daně, jako jsou daně z prodeje, daně z přidané hodnoty, daně z příjmu, odvody, dávky, poplatky a cla (včetně vývozních, dovozních, kolkových a transakčních cel), ať už jsou splatné srážkou nebo jinak, spolu s veškerými úroky, pokutami, penále a výdaji s nimi spojenými, s výjimkou případů, kdy jsou uvaleny na čistý zisk strany.
3.13 Customer may not set off against any amount due for payment by Customer to SITA any amount owed by SITA to Customer, unless otherwise agreed in writing between SITA and Customer.	3.13 Zákazník nesmí započítat částku, kterou má uhradit společnosti SITA, proti jakékoli částce, kterou společnost SITA dluží zákazníkovi, pokud se společnost SITA a zákazník písemně nedohodnou jinak.
<b>4. Confidentiality</b>	<b>4. Důvěrnost</b>
4.1 The Recipient will use Discloser's Confidential Information only for the Agreement, and will make no use of the Discloser's Confidential Information, in whole or in part, for any other purposes.	4.1 Přijímající strana použije důvěrné informace sdělovací strany pouze pro účely smlouvy a nepoužije důvěrné informace sdělovací strany, ať už všechny nebo jejich části, pro žádné jiné účely.
4.2 The Recipient may not disclose Discloser's Confidential Information to any person except:	4.2 Přijímající strana nesmí zpřístupnit důvěrné informace sdělovací strany žádné osobě s výjimkou:
4.2.1 to its Representatives, Affiliates or Representatives of its Affiliates, who have a legitimate need to know such information; or	4.2.1 svých zástupců, přidružených společností nebo zástupců přidružených společností, kteří mají oprávněnou potřebu tyto informace znát;
4.2.2 with the consent of the Discloser (which may be given or withheld in its absolute discretion); or	4.2.2 se souhlasem sdělovací strany (který může být udělen nebo odepřen podle jejího uvážení);
4.2.3 if the Recipient is required to do so by law or by a stock exchange; or	4.2.3 pokud je to přijímající straně uloženo zákonem nebo burzou cenných papírů;
4.2.4 if the Recipient is required to do so in connection with legal	4.2.4 pokud je k tomu přijímající strana vyzvána v souvislosti se

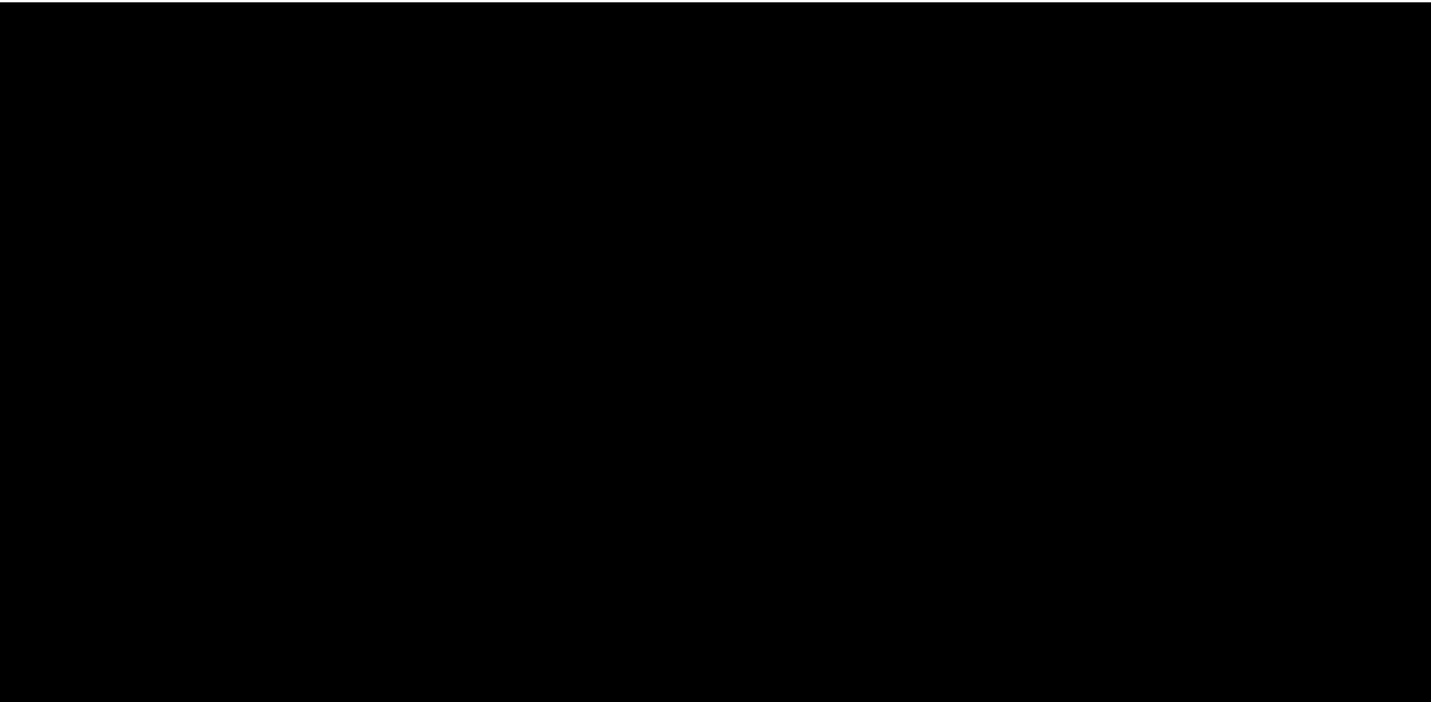


proceedings relating to this Agreement.	soudním řízením týkajícím se této smlouvy.
4.3 A Recipient disclosing Confidential Information to persons under clause 4.2.1 must advise such persons of this Agreement and direct them to treat Discloser's Confidential Information in accordance with the terms of this Agreement.	4.3 Přijímající strana, která zpřístupňuje důvěrné informace osobám podle bodu 4.2.1, musí tyto osoby informovat o této smlouvě a nařídit jim, aby s důvěrnými informacemi sdělovací strany nakládaly v souladu s podmínkami této smlouvy.
4.4 A Recipient disclosing Confidential Information in accordance with clause 4.2.3 must:	4.4 Přijímající strana, která sděluje důvěrné informace v souladu s bodem 4.2.3, musí:
4.4.1 give the Discloser prompt written notice of such required disclosure in order to afford the Discloser an opportunity to seek a protective order or other legal remedy to prevent the disclosure;	4.4.1 neprodleně písemně informovat sdělovací stranu o takovém požadovaném zveřejnění, aby měla možnost požádat o ochranný příkaz nebo jiný právní prostředek, který by zveřejnění zabránil;
4.4.2 reasonably cooperate with the Discloser's efforts to secure such a protective order or other legal remedy to prevent the disclosure; and	4.4.2 přiměřeně spolupracovat se sdělovací stranou usilující o zajištění takového ochranného příkazu nebo jiného právního prostředku, který by zabránil zpřístupnění;
4.4.3 use reasonable efforts to resist disclosure until an appropriate protective order or other legal remedy to prevent the disclosure is obtained.	4.4.3 vyvinout přiměřené úsilí za účelem zamezení zveřejnění, dokud nebude vydán příslušný ochranný příkaz nebo jiný právní prostředek, který by zveřejnění zabránil.
4.5 If, in the absence of a protective order or other legal remedy referred to in clause 4.4, the Recipient is legally required to disclose Discloser's Confidential Information, the Recipient may disclose such information without liability hereunder, provided that the disclosure is limited to only the Confidential Information specifically required to be disclosed.	4.5 Pokud v případě neexistence ochranného příkazu nebo jiného právního prostředku uvedeného v bodě 4.4, je přijímající strana ze zákona povinna zpřístupnit důvěrné informace sdělovací strany, může přijímající strana tyto informace zpřístupnit bez odpovědnosti podle této smlouvy za předpokladu, že zpřístupnění je omezeno pouze na důvěrné informace, jejichž zpřístupnění je výslovně požadováno.
4.6 Upon written request, to the extent consistent with law or professional obligation, the Recipient will return to the Discloser or destroy all Confidential Information in any form and promptly destroy any and all material or information derived from the Confidential Information, including any copies, except that one copy of the same may be retained for archival, professional and evidence purposes only.	4.6 Na základě písemné žádosti přijímající strana v rozsahu odpovídajícím zákonu nebo profesnímu závazku vrátí nebo zničí veškeré důvěrné informace v jakékoli formě a neprodleně zničí veškeré materiály nebo informace odvozené z důvěrných informací, včetně jejich kopií, s výjimkou toho, že jedna kopie může být uchována pouze pro archivní, odborné a evidenční účely.
4.7 Except as otherwise agreed or duly required by law or any regulatory authority, no party will disclose the terms of this Agreement to any person other than its and its Affiliates' Representatives (on a need to know basis).	4.7 Pokud není dohodnuto jinak nebo pokud to není řádně vyžadováno zákonem nebo jakýmkoli regulačním orgánem, žádná strana nezveřejní podmínky této smlouvy žádné jiné osobě než svým zástupcům a zástupcům svých přidružených společností (na základě potřeby tyto informace znát).
4.8 The parties acknowledge and agree that the technical and other access information and details (including user identification details) in relation to the Service are SITA's Confidential Information.	4.8 Strany berou na vědomí a souhlasí s tím, že technické a jiné přístupové informace a údaje (včetně identifikačních údajů uživatele) týkající se služby jsou důvěrnými informacemi společnosti SITA.
4.9 SITA may make a public announcement, following contract signature, relating to the Customer contracting for a particular service described in this agreement. Where requested by Customer, SITA and the Customer will use reasonable efforts to develop a joint communications plan with regards to such public announcements relating to the products or services purchased by the Customer. Each party will use reasonable efforts to ensure that all press releases in connection with products or services described in this agreement will be consistent with any joint communications plan.	4.9 Společnost SITA může po podpisu smlouvy učinit veřejné oznámení týkající se zákazníka, který si objednal určitou službu popsanou v této smlouvě. Požádá-li o to zákazník, vyvinou společnost SITA a zákazník přiměřené úsilí k vytvoření společného komunikačního plánu, pokud jde o taková veřejná oznámení týkající se produktů nebo služeb zakoupených zákazníkem. Každá strana vynaloží přiměřené úsilí, aby zajistila, že všechny tiskové zprávy v souvislosti s produkty nebo službami popsanými v této smlouvě budou v souladu se společným komunikačním plánem.
<b>5. Privacy and Data Security</b>	<b>5. Ochrana osobních údajů a zabezpečení dat</b>
5.1 If Customer or its Affiliates have provided to SITA any Personal Data to enable SITA to provide a Service, SITA will:	5.1 Pokud zákazník nebo jeho přidružené společnosti poskytnou společnosti SITA jakékoli osobní údaje, aby mohla společnost SITA poskytovat službu, společnost SITA:
5.1.1 use and/or hold such Personal Data for the purposes and in the manner directed by Customer and shall not otherwise modify, amend or alter the contents of such Personal Data;	5.1.1 bude používat a/nebo uchovávat tyto osobní údaje k účelům a způsobem, který určí zákazník, a nebude jinak upravovat, doplňovat ani měnit obsah těchto osobních údajů;
5.1.2 not disclose or permit the disclosure of such Personal Data to any third party, unless specifically authorised in writing by Customer;	5.1.2 nebude zveřejňovat ani nedovolí zveřejnění těchto osobních údajů třetí straně, pokud k tomu zákazník nedá výslovné písemné svolení;
5.1.3 return to Customer or delete (if so requested by Customer) such Personal Data when requested by Customer or on termination or expiry of this Agreement (whichever occurs first).	5.1.3 vrátí zákazníkovi nebo vymaže (pokud o to zákazník požádá) tyto osobní údaje, jakmile o to zákazník požádá, nebo po ukončení či vypršení této smlouvy (podle toho, co nastane dříve).
5.2 Customer will ensure that any Personal Data provided to SITA as referred to in clause 5.1 immediately above shall have been lawfully obtained and is limited to such Personal Data as is strictly necessary for the purposes of the Services.	5.2 Zákazník zajistí, aby veškeré osobní údaje poskytnuté společnosti SITA, jak je uvedeno v bodě 5.1 výše, byly získány zákonným způsobem a omezily se na takové osobní údaje, které jsou nezbytné nutné pro účely služeb..
5.3 Where SITA is unable to perform an obligation under this Agreement without breaching the Privacy Laws, SITA will notify Customer, but will not be obliged to perform such obligation for as long as performance will breach the Privacy Laws.	5.3 Pokud společnost SITA není schopna splnit povinnost podle této smlouvy, aniž by porušila zákony o ochraně osobních údajů, oznámí to zákazníkovi, ale nebude povinná takovou povinnost splnit po dobu, po kterou by její splnění porušovalo zákony o ochraně osobních údajů.
5.4 For the purposes of data security, SITA will:	5.4 Pro účely zabezpečení dat společnost SITA:
5.4.1 take appropriate technical and organisational measures to protect all data handled by it as a consequence of the Services against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alterations, and unauthorised disclosure or access; and	5.4.1 přijme vhodná technická a organizační opatření k ochraně všech údajů, s nimiž nakládá v důsledku poskytování služeb, před náhodným nebo nezákonným zničením nebo náhodnou ztrátou, změnami a neoprávněným zveřejněním nebo přístupem;
5.4.2 use reasonable commercial endeavours to protect data from virus infection or third party intervention.	5.4.2 vyvine přiměřené obchodní úsilí k ochraně dat před viry nebo zásahy třetích stran.
5.5 In addition to the above obligations in this clause 5, the parties agree that in the event of any processing in connection with the Services by SITA of Customer Personal Data that is governed by the GDPR, that:	5.5 Kromě povinností uvedených výše v tomto bodě 5, se smluvní strany dohodly, že v případě jakéhokoli zpracování osobních údajů zákazníka v souvislosti se službami ze strany SITA, které se řídí

	GDPR, platí, že:.
5.5.1 SITA as a processor agrees and Customer as a controller instructs SITA, for the duration of the Services, to process such Personal Data pursuant to the obligations of data processors stipulated by Article 28 of the GDPR, as if those obligations were set out in writing herein in full;	5.5.1 Společnost SITA jako zpracovatel souhlasí a zákazník jako správce pověřuje společnost SITA, aby po dobu poskytování služeb zpracovávala tyto osobní údaje v souladu s povinnostmi zpracovatelů údajů stanovenými v čl. 28 GDPR, jako by tyto povinnosti byly v tomto dokumentu stanoveny písemně v plném rozsahu.
5.5.2 SITA shall comply with clause 5.4 in relation to the security of such Personal Data.	5.5.2 Společnost SITA je povinna dodržovat ustanovení bodu 5.4, pokud jde o zabezpečení těchto osobních údajů.
5.5.3 The subject matter, nature and purpose of the processing is processing of Personal Data required for the provision of the Services, the data subjects are (1) airline passengers, travelers, and individuals booking tickets, and their personal data to be processed includes name, dob, nationality, passport details, financial details, email address, and airline ticket and baggage data; and (2) Customer staff and their personal data to be processed is that necessary for Customer to utilise the Services including staff names, and contact details.	5.5.3 Předmětem, povahou a účelem zpracování je zpracování osobních údajů potřebných pro poskytování služeb, přičemž subjekty údajů jsou (1) cestující letecké společnosti, cestující a fyzické osoby, které si rezervují letenky, a jejich osobní údaje, které mají být zpracovávány, zahrnují jméno, datum narození, státní příslušnost, údaje o pasu, finanční údaje, e-mailovou adresu a údaje o letence a zavazadlech; a (2) zaměstnanci zákazníka a jejich osobní údaje, které mají být zpracovávány, jsou údaje nezbytné k tomu, aby zákazník mohl využívat služby, včetně jmen zaměstnanců a kontaktních údajů.
5.5.4 Customer agrees SITA may disclose Personal Data to any third party to which SITA is permitted to sub-contract any element of the Services in accordance with clause 13.3 (a Sub-processor) to the extent such disclosure is necessary for such third party's provision of that element of the Services and provided that:	5.5.4 Zákazník souhlasí s tím, že společnost SITA může zpřístupnit osobní údaje třetí straně, které je společnost SITA oprávněna zadat jakýkoli prvek služeb v souladu s článkem 13.3 (dílčí zpracovatel), pokud je takové zpřístupnění nezbytné pro poskytování tohoto prvku služeb třetí stranou, a to za předpokladu, že:
(a) SITA will have a written agreement in place with that Sub-processor which imposes obligations on the Sub-processor no less onerous than those set out in this clause 5.5.	(a) Společnost SITA bude mít s tímto dílčím zpracovatelem uzavřenou písemnou dohodu, která dílčímu zpracovateli ukládá povinnosti neméně závažné, než jsou povinnosti uvedené v tomto bodě 5.5.
(b) SITA will remain liable for the performance of such obligations by such third party.	(b) Společnost SITA zůstává odpovědná za plnění těchto povinností takovou třetí stranou.
5.5.5 Customer shall ensure that it will comply with its obligations under the GDPR in relation to its collection, processing and provision of Personal Data to SITA in connection with this Agreement, and that nothing required under the GDPR to be done by Customer as a controller prevents SITA from (and Customer consents to SITA) processing the Personal Data as necessary for the provision of the Services, and disclosing Personal Data to SITA's Sub-processors or Affiliates, or third parties authorised by Customer to receive the data, in connection with the Services.	5.5.5 Zákazník zajistí, že bude plnit své povinnosti podle GDPR v souvislosti se shromažďováním, zpracováním a poskytováním osobních údajů společnosti SITA v souvislosti s touto smlouvou a že nic z toho, co je podle GDPR povinen zákazník jako správce učinit, nebrání společnosti SITA (a zákazník s tím souhlasí) zpracovávat osobní údaje v rozsahu nezbytném pro poskytování služeb a sdělovat osobní údaje dílčím zpracovatelům nebo přidruženým společnostem společnosti SITA nebo třetím stranám, které zákazník zmocnil k přijímání údajů v souvislosti se službami.
5.6 The parties agree that, in the event of any transfer(s) by Customer or its Affiliates of Personal Data to SITA or its Affiliates located outside the European Economic Area, SITA will not transfer that Personal Data unless it ensures that it complies with the obligations set out in the GDPR (or, for transfers out of the UK, the UK GDPR) regarding the transfer of Personal Data to third countries or international organisations, such as through the use of standard contractual clauses adopted by the European Commission pursuant to Article 46 of the GDPR (and for transfers out of the UK, the addition of an addendum to such standard contractual clauses, as approved by the UK Information Commissioners Office), provided the conditions for the use of those standard contractual clauses are met, in which case the standard contractual clauses (and addendum in the case of transfers out of the UK), as set out at this link, apply to this Agreement, and the parties agree that the signing of this Agreement constitutes deemed signature and incorporation of those standard contractual clauses (and the appendices to same) as required: i) for controller to processor transfers: <a href="https://www.sita.aero/gdpr/scc/customers/module2">https://www.sita.aero/gdpr/scc/customers/module2</a> ; ii) for processor to processor transfers: <a href="https://www.sita.aero/gdpr/scc/customers/module3">https://www.sita.aero/gdpr/scc/customers/module3</a> ; and (iii) the addendum for transfers out of the UK: <a href="https://www.sita.aero/gdpr/scc/UKaddendum">https://www.sita.aero/gdpr/scc/UKaddendum</a> .	5.6 Strany se dohodly, že v případě předání osobních údajů zákazníkem nebo jeho přidruženými společnostmi společnosti SITA nebo jejím přidruženým společnostem, které se nacházejí mimo Evropský hospodářský prostor, společnost SITA tyto osobní údaje nepředá, pokud nezajistí, že splní povinnosti stanovené v nařízení GDPR (nebo v případě předání mimo Spojené království v nařízení UK GDPR) týkající se předávání osobních údajů do třetích zemí nebo mezinárodních organizací, například prostřednictvím použití standardních smluvních doložek přijatých Evropskou komisí podle čl. 46 GDPR (a v případě předávání mimo Spojené království doplněním dodatku k těmto standardním smluvním doložkám schváleným britským úřadem komisaře pro informace, Information Commissioners Office), pokud jsou splněny podmínky pro použití těchto standardních smluvních doložek, přičemž v takovém případě se na tuto smlouvu vztahují standardní smluvní doložky (a dodatek v případě předávání mimo Spojené království), jak jsou uvedeny na tomto odkazu, a strany se dohodly, že podpis této smlouvy se považuje za podpis a začlenění těchto standardních smluvních doložek (a jejich dodatků) dle požadavků: i) pro předávání údajů správcem zpracovatel: <a href="https://www.sita.aero/gdpr/scc/customers/module2">https://www.sita.aero/gdpr/scc/customers/module2</a> ; ii) pro předávání údajů zpracovatelem zpracovatel: <a href="https://www.sita.aero/gdpr/scc/customers/module3">https://www.sita.aero/gdpr/scc/customers/module3</a> ; a iii) dodatek pro předávání údajů mimo Spojené království: <a href="https://www.sita.aero/gdpr/scc/UKaddendum">https://www.sita.aero/gdpr/scc/UKaddendum</a> .
<b>6. Intellectual Property</b>	<b>6. Duševní vlastnictví</b>

<b>7. SITA Data and Generated Data</b>	<b>7. Údaje společnosti SITA a generovaná data</b>
7.1 Customer acknowledges and agrees that SITA owns all right, title and interest in and to the SITA Data and the Generated Data arising in any manner and form during provision of the Service and during the processing of Customer Data.	7.1 Zákazník bere na vědomí a souhlasí s tím, že společnost SITA vlastní veškerá práva, vlastnická práva a podíly k údajům společnosti SITA a generovaným datům, které vznikly jakýmkoli způsobem a formou během poskytování služby a během zpracování údajů zákazníka.
7.2 Subject to SITA's compliance with all applicable laws, Customer agrees that SITA shall be entitled to:	7.2 Zákazník souhlasí s tím, že společnost SITA je oprávněna:
7.2.1 use, process, aggregate, compile, exploit, disclose, combine, create derivative works using the aggregated Generated Data; and/or	7.2.1 používat, zpracovávat, agregovat, kompilovat, využívat, zveřejňovat, kombinovat, vytvářet odvozená díla s využitím agregovaných generovaných dat;
7.2.2 conduct data mining, data gathering or data extraction in relation to such Generated Data for any business or commercial purpose, including:	7.2.2 provádět vytěžování dat, sběr dat nebo extrakci dat ve vztahu k těmto generovaným datům pro jakékoli obchodní nebo komerční účely, včetně:
(a) enhancement of the Service or other services;	(a) vylepšení služby nebo jiných služeb;
(b) combining such data with SITA's other customer's derived usage data for the purposes of SITA's reporting, which may consist of analytics, compilations of aggregated statistics about SITA's services, or industry trends, and which may be provided to customers, potential customers or the general public (but will in no case include Personal Data received by SITA); and/or	(b) kombinování těchto údajů s údaji o používání odvozenými od jiných zákazníků společnosti SITA pro účely podávání zpráv společnosti SITA, které mohou spočívat v analýze, sestavování souhrnných statistik o službách společnosti SITA nebo trendech v odvětví a které mohou být poskytovány zákazníkům, potenciálním zákazníkům nebo široké veřejnosti (v žádném případě však nebudou zahrnovat osobní údaje, které společnost SITA obdržela);
(c) provision of Generated Data and/or new services to third parties.	(c) poskytování generovaných údajů a/nebo nových služeb třetím stranám.
<b>8. Representations and Warranties</b>	<b>8. Prohlášení a záruky</b>
8.1 Each party warrants and represents to the other that:	8.1 Každá strana zaručuje a prohlašuje, že:
8.1.1 it has the right, power and authority to enter into this Agreement and to perform its obligations under this Agreement; and	8.1.1 má právo, pravomoc a oprávnění uzavřít tuto smlouvu a plnit své závazky vyplývající z této smlouvy;
8.1.2 all corporate and other action required to authorise the execution of this Agreement and its performance has been duly taken.	8.1.2 byly řádně učiněny všechny podnikové a jiné úkony potřebné k povolení uzavření této smlouvy a jejího plnění.
8.2 The Customer warrants that its procedures and the decision to appoint SITA to perform the Agreement as the supplier of the Service complies with all relevant laws, regulations and any applicable guidelines.	8.2 Zákazník zaručuje, že jeho postupy a rozhodnutí pověřit společností SITA plněním smlouvy jako dodavatele služby jsou v souladu se všemi příslušnými zákony, předpisy a platnými pokyny.
8.3 Exclusion of Implied Warranties. SITA makes no guarantees, warranties or representations whatsoever about adequacy or fitness for purpose of the Service or otherwise.	8.3 Vyloučení implicitních záruk. Společnost SITA neposkytuje žádné záruky, ujištění ani prohlášení o přiměřenosti nebo vhodnosti služby pro daný účel ani o jiných skutečnostech.
8.4 The Customer represents and warrants that it has and will maintain all appropriate consents and will make all necessary disclosures to all owners of Personal Data, sensitive Personal Data, personally identifiable information and/or sensitive personal information in relation to the Customer Data.	8.4 Zákazník prohlašuje a zaručuje, že má a bude mít k dispozici všechny příslušné souhlasy a že všem vlastníkům osobních údajů, citlivých osobních údajů, údajů umožňujících identifikaci osoby a/nebo citlivých osobních údajů v souvislosti s údaji zákazníka poskytne veškerá nezbytná sdělení.
8.5 Despite anything in this Agreement to the contrary, SITA shall not be obliged to perform the Agreement if:	8.5 Navzdory všem protichůdným ustanovením této smlouvy není společnost SITA povinna plnit smlouvu, pokud:
8.5.1 Customer breaches one or more of its obligations specified herein or if Customer otherwise prevents or impedes the performance of the Agreement;	8.5.1 zákazník poruší jednu nebo více svých povinností uvedených v této smlouvě nebo pokud zákazník jinak znemožní nebo ztíží plnění smlouvy;
8.5.2 there is a legislative or regulatory change that, in SITA's opinion, could prevent or impede SITA's ability to perform the Agreement and/or provide the Service; or	8.5.2 dojde k legislativní nebo regulační změně, která by podle názoru společnosti SITA mohla zabránit nebo ztížit schopnost společnosti SITA plnit smlouvu a/nebo poskytovat službu;
8.5.3 the provision of the Service causes a breach or is likely to cause a breach of Privacy Laws.	8.5.3 poskytování služby způsobuje nebo může způsobit porušení zákonů o ochraně osobních údajů.
8.6 Customer will review any information and Data supplied by SITA to Customer as part of or as a result of the performance of Service. Customer agrees and acknowledges that it is solely responsible for checking and verifying any such information and Data in accordance with:	8.6 Zákazník bude kontrolovat veškeré informace a údaje, které mu společnost SITA poskytne v rámci poskytování služby nebo v důsledku poskytování služby. Zákazník souhlasí a bere na vědomí, že je výhradně odpovědný za kontrolu a ověření všech těchto informací a údajů v souladu s následujícím:
8.6.1 Customer's own experience and independent knowledge;	8.6.1 vlastní zkušenosti a nezávislé znalosti zákazníka
8.6.2 Customer's internal security procedures and processes; and	8.6.2 interní bezpečnostní postupy a procesy zákazníka
8.6.3 good security practices.	8.6.3 správné bezpečnostní postupy.
8.7 Where applicable, Customer agrees that SITA has no liability or responsibility regarding the use of messages delivered by the Service by the Customer or anyone else.	8.7 Zákazník případně souhlasí s tím, že společnost SITA nese žádnou odpovědnost za použití zpráv doručených prostřednictvím služby zákazníkem nebo kýmkoli jiným.
8.8 Customer is solely responsible and liable for:	8.8 Zákazník nese výhradní odpovědnost za:
8.8.1 anything done by Customer (or anyone else acting on Customer's behalf or with Customer's permission) in relation to the Service (including any equipment and/or software provided as part of the Service) or any Data;	8.8.1 cokoli, co zákazník (nebo kdokoli jiný jednájící jeho jménem nebo s jeho souhlasem) učiní v souvislosti se službou (včetně zařízení a/nebo softwaru poskytovaného jako součást služby) nebo údajů;
8.8.2 the use of and reliance on the Service or any Data; and	8.8.2 používání a spoléhání se na službu nebo data;
8.8.3 decisions taken by, evaluations made by, or any acts or omissions of Customer (or anyone else acting on Customer's behalf or with Customer's permission) as a result of the provision of the Service or any Data.	8.8.3 rozhodnutí, hodnocení nebo jednání či opomenutí zákazníka (nebo kohokoli jiného, kdo jedná jménem Zákazníka nebo s jeho souhlasem) v důsledku poskytování služby nebo dat.

8.9 Customer will not use the Service in violation of any applicable local, national, or international law or regulation.	8.9 Zákazník nebude službu používat v rozporu s platnými místními, národními nebo mezinárodními zákony nebo předpisy.
8.10 The Customer must perform its own PCI DSS security review for all cardholder data environments controlled by the Customer in order to achieve PCI DSS compliance validation for its own end-to-end operations.	8.10 Zákazník musí provést vlastní kontrolu zabezpečení PCI DSS pro všechna prostředí s údaji o držitelích karet, která spravuje, aby dosáhl ověření shody s PCI DSS pro své vlastní end-to-end aktivity.
<b>9. Limitation of Liability and Legal Terms</b>	<b>9. Omezení odpovědnosti a právní podmínky</b>



11. Termination & Suspension of Service	11. Ukončení smlouvy a pozastavení služby
11.1 Either party may immediately terminate this Agreement by notice to the other party, if the other party commits any material breach, non-observance or non-performance of a material obligations in this Agreement.	11.1 Každá ze stran může tuto smlouvu okamžitě vypovědět oznámením druhé straně, pokud se druhá strana dopustí podstatného porušení, nedodržení nebo neplnění podstatných povinností stanovených v této smlouvě.
11.2 SITA may limit, suspend or cancel a Service at any time with or without prior notice to Customer if, in SITA's sole opinion: there is an event of emergency; the supply or use of a Service is or will become unlawful; any permit or approval required for the Service to operate is or will be withdrawn; there is an actual or threatened claim against the Intellectual Property of the Service; or the provision of a Service is liable to cause or result in death or personal injury or damage to property.	11.2 Společnost SITA může kdykoli omezit, pozastavit nebo zrušit službu, a to s předchozím oznámením nebo bez něj, pokud podle výhradního názoru společnosti SITA: dojde k mimořádné události; poskytování nebo používání služby je nebo se stane nezákonným; je nebo bude odřato povolení nebo schválení potřebné k provozování služby; existuje skutečný nebo hrozící nárok na duševní vlastnictví služby; nebo poskytování služby může způsobit smrt nebo zranění osob nebo škodu na majetku.
11.3 Without qualifying or limiting clause 11.2, SITA may limit or suspend the provision of a Service at any time on fourteen (14) days written notice to Customer if Customer:	11.3 Aniž by byl dotčen nebo omezen bod 11.2, může společnost SITA kdykoli omezit nebo pozastavit poskytování služby na základě čtrnácti (14) denního písemného oznámení zákazníkovi, pokud zákazník:
11.3.1 fails to pay the Charges or any other amounts due to SITA under this Agreement for that Service when due (except where Customer has disputed them in good faith within the specified time period);	11.3.1 neuhradí poplatky nebo jiné částky splatné společnosti SITA podle této smlouvy za danou službu ve lhůtě splatnosti (s výjimkou případů, kdy je zákazník v dobré víře ve stanovené lhůtě zpochybnil);
11.3.2 breaches any of its obligations under this Agreement; or	11.3.2 poruší některou ze svých povinností podle této smlouvy;
11.3.3 becomes Insolvent.	11.3.3 se stane insolventním.
11.4 Where provision of a Service has been limited or suspended by SITA due to circumstances referred to in clause 11.3, if such circumstances later cease to exist or are remedied by Customer, then Customer:	11.4 Bylo-li poskytování služby omezeno nebo pozastaveno společností SITA v důsledku okolností uvedených v bodě 11.3, a tyto okolnosti později pominou nebo je zákazník napraví, pak zákazník:.
11.4.1 may request SITA to commence re-supplying (or re-supplying in full) the relevant Service; and	11.4.1 může požádat společnost SITA, aby zahájila opětovné (nebo úplné) poskytování příslušné služby; a
11.4.2 agrees to pay at SITA's option either:	11.4.2 souhlasí s tím, že uhradí podle volby společnosti SITA:
(a) any re-activation and/or installation fees in relation to the commencement of the re-supply (or the re-supply in full) of the Service; or	(a) veškeré poplatky za opětovnou aktivaci a/nebo instalaci v souvislosti se zahájením opětovného poskytování (nebo úplného poskytování) služby;
(b) if the Service has remained configured, provisioned, equipped, installed or similar, all Charges due to SITA for the period of service limitation or suspension, save that such Charges shall not exceed the equivalent of four (4) months Charges for the Services, which SITA will invoice.	(b) pokud služba zůstala nakonfigurovaná, zajištěná, vybavená, nainstalovaná apod., veškeré poplatky splatné společnosti SITA za období omezení nebo pozastavení služby, přičemž tyto poplatky nesmí překročit ekvivalent čtyř (4) měsíčních poplatků za služby, které společnost SITA vyúčtuje.
11.5 Each party may terminate this Agreement, on thirty (30) days written notice to the other party, when the Service Periods of all Services have expired.	11.5 Každá strana může tuto smlouvu vypovědět na základě třicetidenní (30) výpovědní lhůty, kterou zašle druhé straně, po uplynutí období poskytování všech služeb.
11.6 Upon conclusion or termination of the Agreement for any reason:	11.6 Po uzavření nebo ukončení smlouvy z jakéhokoli důvodu:
11.6.1 SITA shall provide reasonable migration assistance for a period of 30 days at no additional charge;	11.6.1 společnost SITA poskytne přiměřenou pomoc při migraci po dobu 30 dnů bez dalších poplatků;
11.6.2 SITA shall destroy, delete or return (at SITA's option) any of the Customer's Confidential Information relating to the Service; and	11.6.2 společnost SITA zničí, vymaže nebo vrátí (podle volby společnosti SITA) veškeré důvěrné informace zákazníka týkající se služby; a
11.6.3 Customer shall immediately cease all use of the Service and anything else provided by SITA pursuant to this Agreement together with any related documentation and materials (whether specified or not in this	11.6.3 zákazník je povinen okamžitě ukončit veškeré používání služby a všeho ostatního, co mu společnost SITA poskytuje na základě této smlouvy, spolu s veškerou související dokumentací

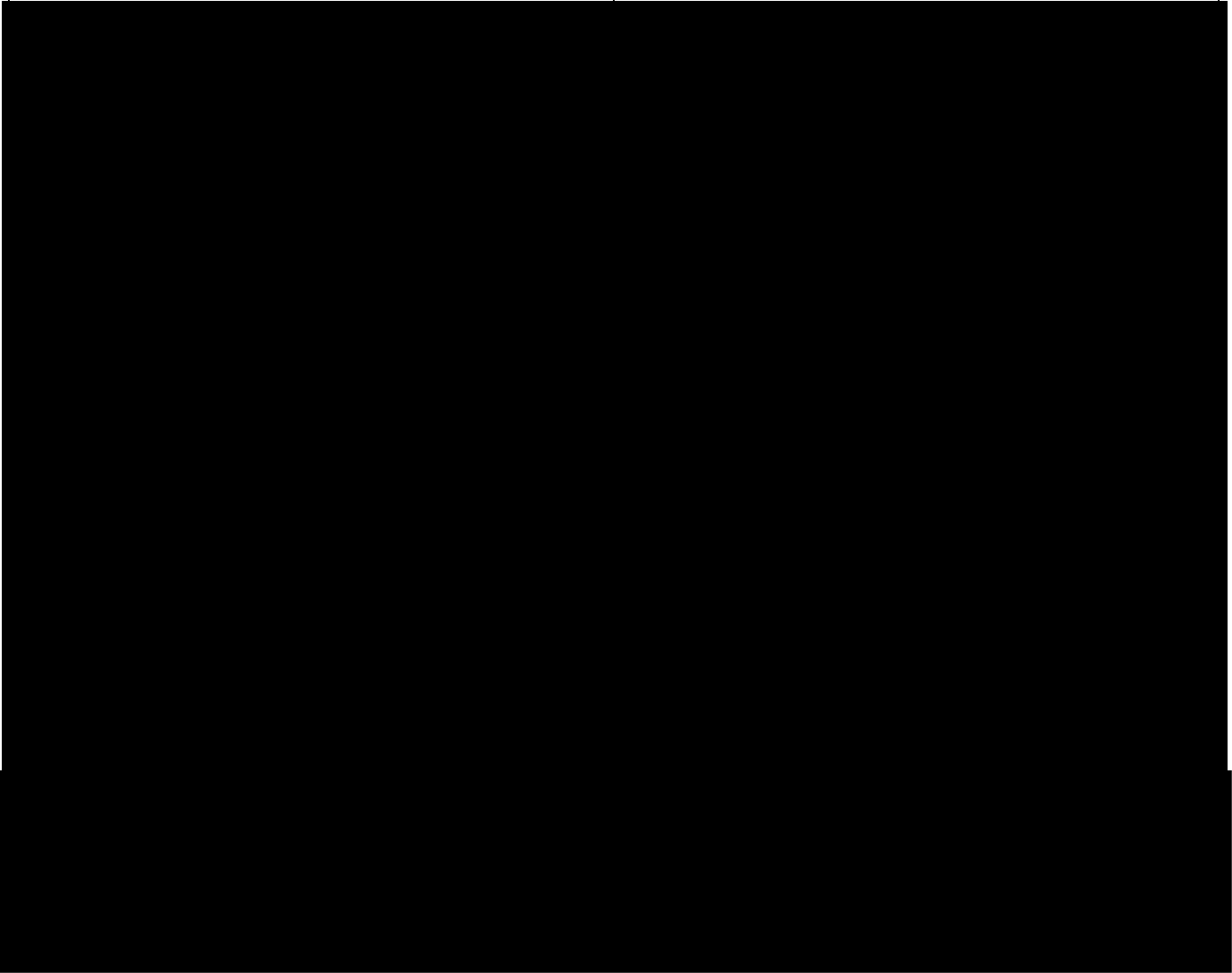
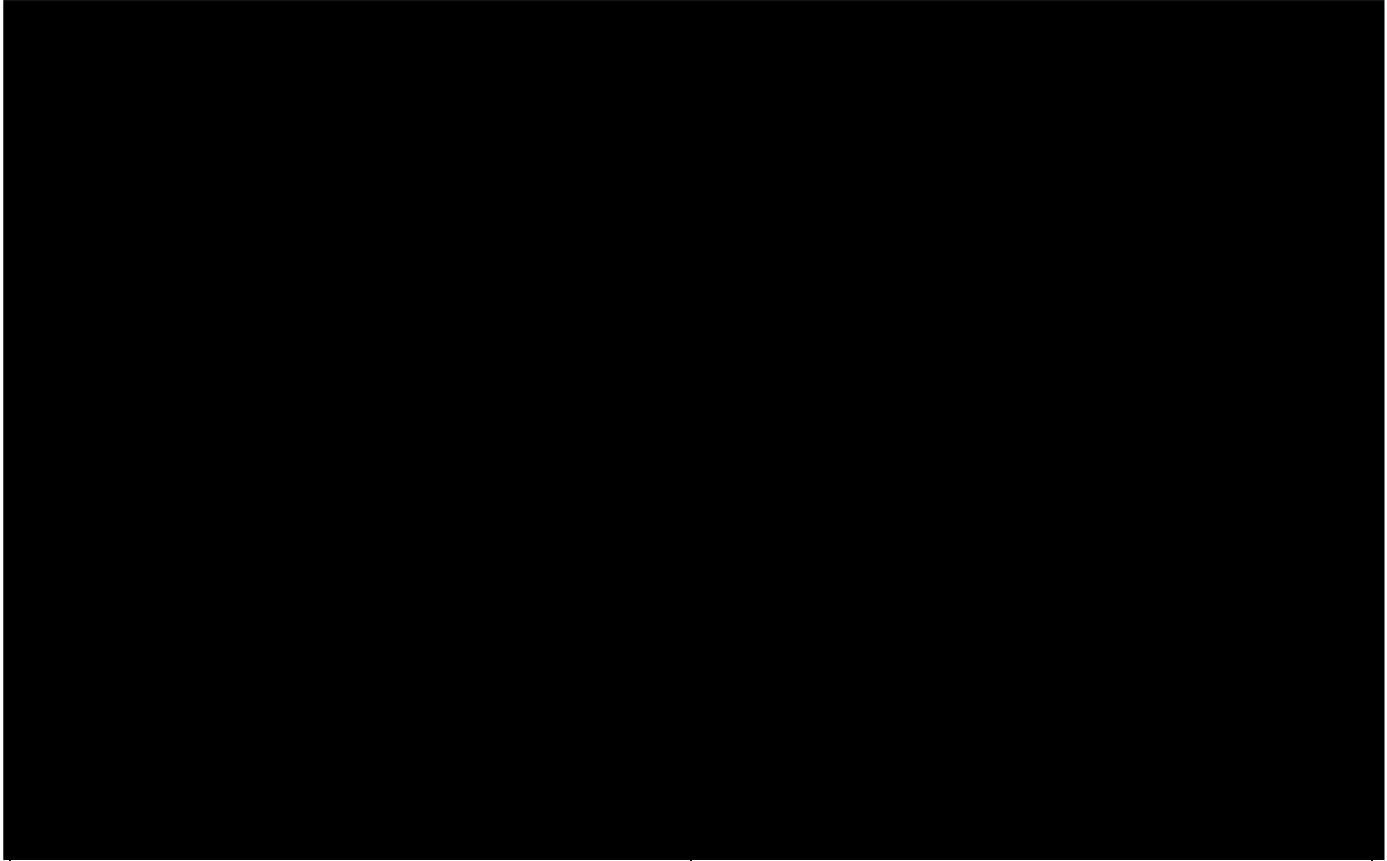


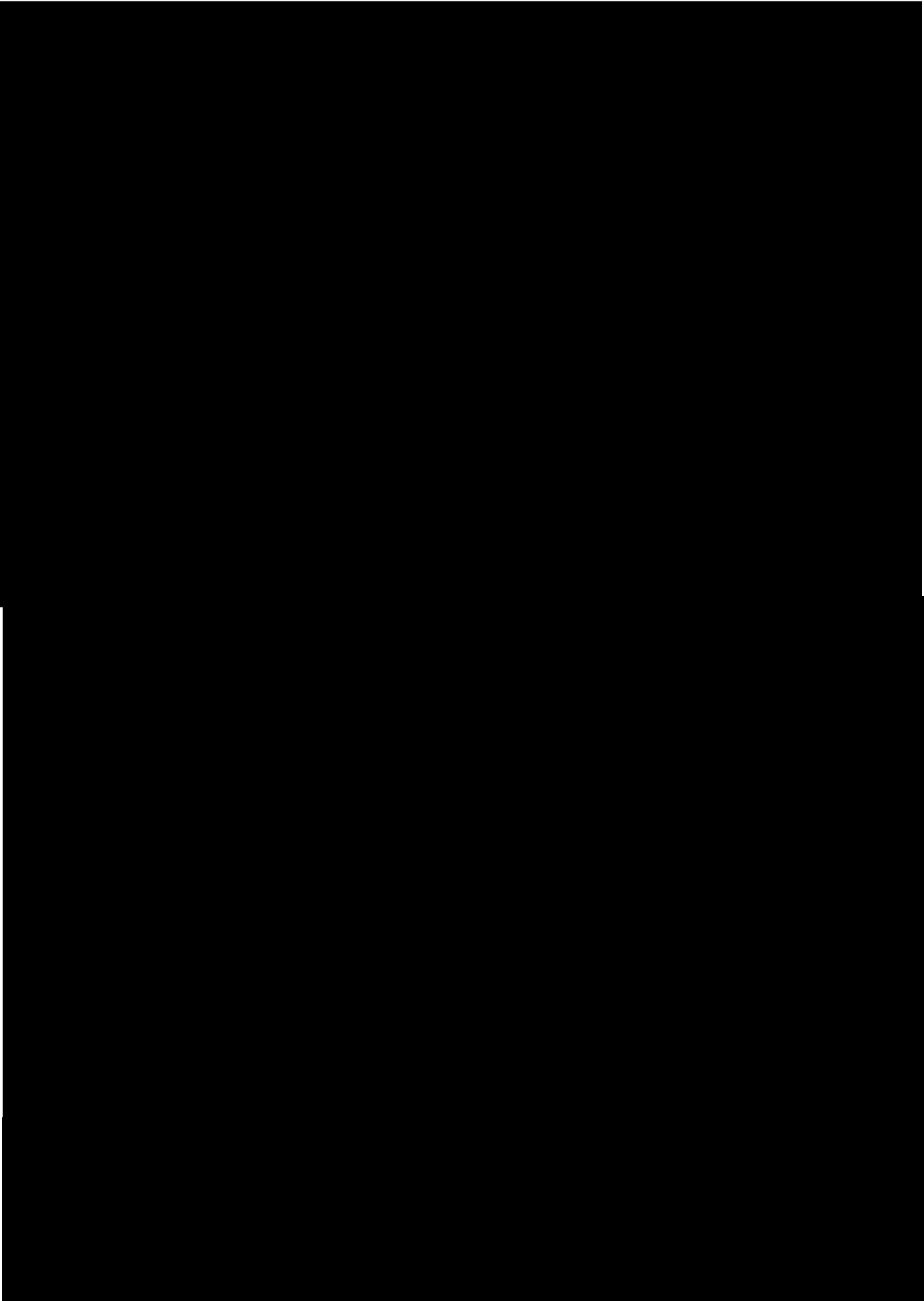
Agreement) and destroy, delete or return (at Customer's option) to SITA all such documentation and materials, including all materials and documentation provided with, generated by, or descriptive of the Service including all hardware, object code listings, source code listings, machine code translations, functional specifications, service specifications, user manual, screen dumps or reproductions, software printouts and any SITA Confidential Information relating to the Service.	a materiály (ať už jsou v této smlouvě uvedeny, nebo ne) a zničit, vymazat nebo vrátit (podle volby zákazníka) společnosti SITA veškerou takovou dokumentaci a materiály, včetně všech materiálů a dokumentace poskytované se službou, generované službou nebo popisující službu, včetně veškerého hardwaru, výpisů objektového kódu, výpisů zdrojového kódu, překládů strojového kódu, funkčních specifikací, specifikací služeb, uživatelských příruček, výpisů nebo reprodukcí obrazovky, výtisků softwaru a veškerých důvěrných informací společnosti SITA týkajících se služby.
11.7 The following clauses survive termination or expiry of this Agreement: clause 1 (Definitions), clause 4 (Confidentiality), clause 9 (Liability), clause 10 (Indemnities), this clause 11 (Termination), clause 13 (General) and clause 14 (Dispute Resolution), as well as any other clause, which by its nature is intended to survive such termination.	11.7 Následující ustanovení zůstávají v platnosti i po ukončení nebo vypršení platnosti této smlouvy: bod 1 (Definice pojmů), bod 4 (Důvěrnost), bod 9 (Odpovědnost), bod 10 (Odškodnění), tento bod 11 (Ukončení smlouvy), bod 13 (Obecné) a bod 14 (Řešení sporů), stejně jako jakákoli jiná ustanovení, která mají podle své povahy zůstat v platnosti i po ukončení smlouvy.
<b>12. Notices</b>	<b>12. Oznámení</b>
12.1 Any notices or consents given by a party in connection with this Agreement must be made in writing and sent by courier to the other party's address for notices specified in this Agreement.	12.1 Veškerá oznámení nebo souhlasy strany v souvislosti s touto smlouvou musí být učiněny písemně a zaslány kurýrem na adresu druhé strany pro zaslání oznámení uvedenou v této smlouvě.
<b>13. General</b>	<b>13. Obecné</b>
13.1 This Agreement and any disputes or claims arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) are governed by the law in force in the place specified in the Particulars.	13.1 Tato smlouva a veškeré spory nebo nároky vyplývající z ní nebo v souvislosti s ní nebo jejím předmětem či vznikem (včetně mimosmluvních sporů nebo nároků) se řídí právem platným v místě uvedeném v části „Podrobnosti“.
<b>13.2 Export Laws</b>	<b>13.2 Vývozní zákony</b>
13.2.1 Customer acknowledges and agrees that any equipment, the software and any technical data and information provided by SITA as part of a Service (“ <b>Materials</b> ”) as well as a Service itself may be subject to export controls and embargo regulations under international laws, regulations and administrative rulings (“ <b>Export Laws</b> ”). In the exercise of its rights and the performance of its obligations under this Agreement, Customer agrees that it will comply with Export Laws, and will not export, transfer, divert, release or disclose any Materials to any country or territory prohibited by any Export Laws or to any national or resident of such country or territory (unless Customer has obtained the necessary approvals).	13.2.1 Zákazník bere na vědomí a souhlasí s tím, že jakékoli zařízení, software a jakákoli technická data a informace poskytované společností SITA jako součást služby (dále jen „ <b>materiály</b> “), jakož i samotná služba mohou podléhat kontrole vývozu a předpisům o embargu podle mezinárodních zákonů, předpisů a správních rozhodnutí (dále jen „ <b>zákony o vývozu</b> “). Zákazník se zavazuje, že při výkonu svých práv a plnění svých povinností podle této smlouvy bude dodržovat zákony o vývozu a nebude vyvážet, převádět, přesměřovat, uvolňovat ani zveřejňovat žádné materiály do země nebo na území, které je zakázáno zákony o vývozu, ani státnímu příslušníkovi nebo rezidentovi takové země nebo území (pokud zákazník nezískal potřebná povolení).
13.2.2 If an Export Law prevents or limits SITA's ability to provide a Service (as SITA, acting reasonably may in its sole discretion decide), then SITA will notify Customer. In this instance, Customer:	13.2.2 Pokud zákon o vývozu brání nebo omezuje schopnost společnosti SITA poskytovat službu (jak může společnost SITA na základě vlastního uvážení rozhodnout), společnost SITA tuto skutečnost oznámí zákazníkovi. V tomto případě zákazník:
(a) must immediately cease using the Service as of the date of SITA's notice; and	(a) musí okamžitě přestat používat službu od data oznámení společnosti SITA; a
(b) agrees that SITA may immediately terminate the relevant Service without penalty.	(b) souhlasí s tím, že společnost SITA může příslušnou službu okamžitě ukončit bez sankcí.
13.2.3 If the Export Law referred to in clause 13.2.1 is varied or replaced such that the limitations contained in that clause no longer apply, then Customer:	13.2.3 Jestliže se zákon o vývozu uvedený v bodě 13.2.1 změní nebo nahradí tak, že omezení obsažená v tomto bodě již neplatí, pak zákazník:
(c) may request SITA to commence re-supplying the relevant Service under this Agreement; and	(c) může požádat společnost SITA, aby zahájila opětovné poskytování příslušné služby podle této smlouvy; a
(d) agrees to pay any re-activation and installation fees in relation to the commencement of the re-supply of the Service.	(d) souhlasí s úhradou všech poplatků za opětovnou aktivaci a instalaci v souvislosti se zahájením opětovného poskytování služby.
13.3 SITA may, at its own discretion, subcontract all or part of the Service.	13.3 Společnost SITA může podle vlastního uvážení zadat celou službu nebo její část subdodavatelům.
13.4 A party will not assign, transfer or otherwise deal with any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other party (such consent not to be unreasonably withheld or delayed). Despite the foregoing, SITA may novate or transfer this Agreement or assign its rights under this Agreement to a member of the SITA Group on notice to Customer. In this instance, Customer consents to such novation, transfer or assignment by SITA and agrees to execute all documents necessary to give effect to the assignment or novation by SITA referred to in the foregoing sentence.	13.4 Strana nepostoupí, nepřevéde ani jinak nenaloží se svými právy nebo povinnostmi podle této smlouvy bez předchozího písemného souhlasu druhé strany (tento souhlas nesmí být bezdůvodně odepřen nebo odložen). Navzdory výše uvedenému může společnost SITA tuto smlouvu nově uzavřít nebo převést nebo postoupit svá práva vyplývající z této smlouvy na člena skupiny SITA, a to na základě oznámení zákazníkovi. V tomto případě zákazník souhlasí s danou novací, převodem nebo postoupením ze strany společnosti SITA a souhlasí s tím, že vyhotoví všechny dokumenty nezbytné k tomu, aby postoupení nebo novace ze strany společnosti SITA uvedené v předchozí větě nabyly účinnosti.
<b>13.5 Force Majeure</b>	<b>13.5 Vyšší moc</b>
13.5.1. If a party is unable to perform or is delayed in performing an obligation under this Agreement because of a Force Majeure Event, then: that obligation is suspended but only so far and for so long as it is affected by the Force Majeure Event; and the party affected by the Force Majeure Event will not be liable for delay or failure to perform any of its obligations in this Agreement (including if applicable in respect of Service Levels).	13.5.1 Pokud strana není schopna plnit nebo je zpožděna v plnění závazku podle této smlouvy z důvodu vyšší moci, pak je tento závazek pozastaven, ale pouze do té míry a po tu dobu, po kterou je ovlivněn vyšší mocí; a strana postižená vyšší mocí nebude odpovědná za zpoždění nebo neplnění svých závazků v této smlouvě (včetně případných úrovní služeb).
13.5.2 If a Force Majeure Event occurs, the non-performing party must: promptly give the other party notice of the event and an estimate of the non-performance and delay; take all reasonable steps to overcome the effects of the event (but this does not require the settlement of industrial	13.5.2 Pokud nastane událost vyšší moci, musí strana, která neplní své povinnosti, neprodleně oznámit druhé straně událost a odhad doby neplnění a zpoždění; podniknout veškeré přiměřené kroky k překonání účinků události (to však nevyžaduje řešení pracovních

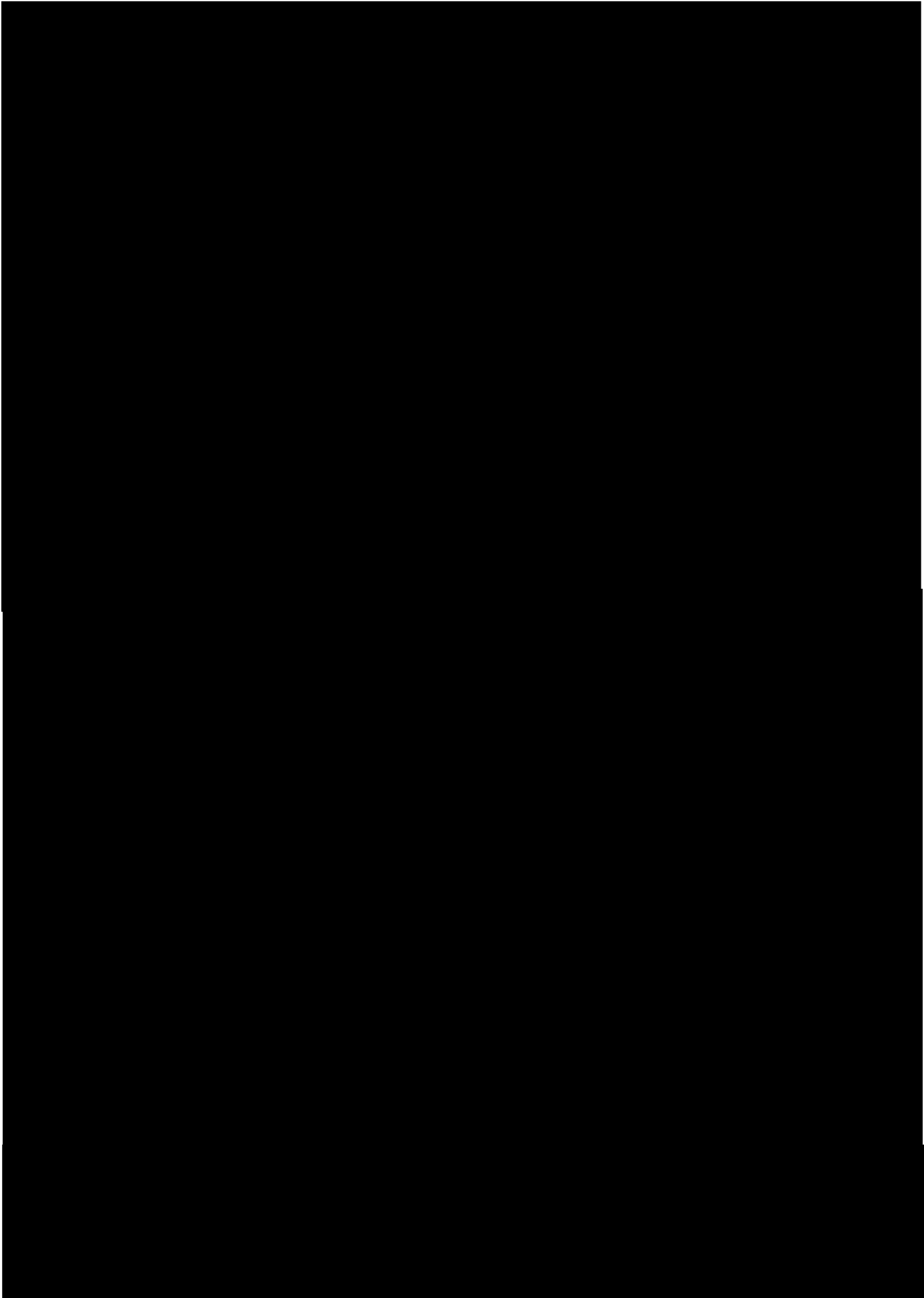
disputes or other claims on unreasonable terms); and resume compliance as soon as practicable after the event no longer affects the party.	sporů nebo jiných nároků za nepřiměřených podmínek); a obnovit plnění co nejdříve poté, co událost přestane mít na stranu dopad.
13.5.3 Neither party will have the right to claim or receive damages for any delay or non-performance of obligations by the other party resulting from a Force Majeure Event. If a delay or failure to perform any party's obligations due to a Force Majeure Event exceeds 30 days, the party not affected by the Force Majeure Event may terminate this Agreement in whole or with respect to the affected Service only (as relevant) with notice to the other party.	13.5.3 Žádná ze stran nemá právo požadovat nebo obdržet náhradu škody za zpoždění nebo nesplnění povinností druhou stranou v důsledku události vyšší moci. Pokud zpoždění nebo neplnění povinností kterékoli strany v důsledku události vyšší moci přesáhne 30 dní, může strana, která není událostí vyšší moci postížena, tuto smlouvu vypovědět v celém rozsahu nebo pouze s ohledem na postíženou službu (podle okolností), a to oznámením druhé straně.
13.5.4 The Parties acknowledge that the following events will constitute Force Majeure Events for the purposes of this Agreement, provided all other conditions contained in the definition of Force Majeure Event are also met: any failure of a party to lease or obtain services or equipment necessary to provide or receive the Service, including any local access lines, local access line equipment or other equipment; any failure or non-performance by a telecommunications operator or a third party service provider to Customer.	13.5.4 Strany berou na vědomí, že následující události budou pro účely této smlouvy považovány za události vyšší moci, pokud budou splněny i všechny ostatní podmínky obsažené v definici události vyšší moci: neschopnost strany pronajmout nebo získat služby nebo zařízení nezbytné pro poskytování nebo příjem služby, včetně místních přístupových linek, zařízení místních přístupových linek nebo jiných zařízení; pochybení nebo neplnění ze strany telekomunikačního operátora nebo třetí strany poskytující služby zákazníkovi.
13.5.5 The parties acknowledge that the delay or withdrawal of any permit or approval that prevents or limits SITA's ability to provide a Service (or element of a Service) and/or Customer's ability to receive or use such Service (or element of a Service) will constitute a Force Majeure Event for the purposes of this Agreement, provided all other conditions contained in the definition of Force Majeure Event are also met.	13.5.5 Strany berou na vědomí, že zpoždění nebo odebrání povolení nebo schválení, které brání nebo omezuje schopnost společnosti SITA poskytovat službu (nebo prvek služby) a/nebo schopnost zákazníka přijímat nebo používat takovou službu (nebo prvek služby), bude pro účely této smlouvy představovat událost vyšší moci, pokud jsou splněny i všechny ostatní podmínky obsažené v definici události vyšší moci.
13.6 If the whole or any part of a provision of this Agreement is void, unenforceable or illegal in a jurisdiction, it is severed for that jurisdiction, except if such severance alters the basic nature of this Agreement or is contrary to public policy.	13.6 Pokud je celé ustanovení této smlouvy nebo jeho část v některé jurisdikci neplatné, nevymahatelné nebo nezákonné, bude v této jurisdikci odděleno, s výjimkou případů, kdy takové oddělení mění základní povahu této smlouvy nebo je v rozporu s veřejným pořádkem.
13.7 This Agreement constitutes the entire agreement between the parties relating to its subject matter and supersedes all prior understandings, arrangements and agreements between the parties in this respect.	13.7 Tato smlouva představuje úplnou dohodu mezi stranami týkající se jejího předmětu a nahrazuje všechna předchozí ujednání, přísliby a dohody mezi stranami v tomto ohledu.
13.8 This Agreement may be executed in counterparts. All counterparts, when taken together, will constitute one instrument.	13.8 Tato smlouva může být uzavřena ve dvou vyhotoveních. Všechna vyhotovení budou společně tvořit jeden nástroj.
<b>14. Dispute Resolution</b>	<b>14. Řešení sporů</b>
14.1 If a Dispute arises, then the parties will use all reasonable endeavours to settle the dispute as quickly as possible.	14.1 Pokud dojde ke sporu, strany vynaloží veškeré úsilí, aby spor co nejrychleji urovnaly.
14.2 Unless a party has complied with clauses 14.3 to 14.5, that party may not commence court proceedings relating to the Dispute except where that party seeks urgent interim or interlocutory relief.	14.2 Pokud strana nedodrží ustanovení bodu 14.3 až 14.5, nesmí tato strana zahájit soudní řízení týkající se sporu, s výjimkou případů, kdy tato strana žádá o naléhavé předběžné nebo dočasné opatření.
14.3 Any party claiming that a Dispute has arisen may give a written notice (Dispute Notice) to the other party. The Dispute Notice must:	14.3 Každá strana, která tvrdí, že vznikl spor, může podat písemné oznámení (oznámení o sporu) druhé straně. Oznámení o sporu musí:
14.3.1 identify the party's representative for negotiations relating to the Dispute, being a person with authority to settle the Dispute on behalf of that Party; and	14.3.1 určit zástupce strany pro jednání týkající se sporu, který je osobou oprávněnou řešit spor jménem této strany; a
14.3.2 set out succinctly the issues the subject of the Dispute and, with relevant particulars, a description of the circumstances giving rise to the Dispute and the relief sought including, to the extent possible, the amount claimed.	14.3.2 stručně vylíčit záležitosti, které jsou předmětem sporu, a s příslušnými údaji popsat okolnosti, které vedly ke sporu, a požadovanou nápravu, pokud možno včetně požadované částky.
14.4 The recipient of the Dispute Notice must within 14 days of receipt of the Dispute Notice reply in writing to the other party ("Reply"). The Reply must:	14.4 Příjemce oznámení o sporu musí do 14 dnů od obdržení oznámení o sporu písemně odpovědět druhé straně (dále jen „odpověď“). Odpověď musí:
14.4.1 identify the recipient's representative for negotiations relating to the Dispute, being a person with authority to settle the Dispute on behalf of the recipient; and	14.4.1 určit zástupce příjemce pro jednání týkající se sporu, kterým je osoba oprávněná řešit spor jménem příjemce; a
14.4.2 set out succinctly the recipient's response to the matters set out in the Dispute Notice and any additional matters the recipient considers relevant.	14.4.2 stručně definovat odpověď příjemce na záležitosti uvedené v oznámení o sporu a jakékoli další záležitosti, které příjemce považuje za důležité.
If the recipient of the Dispute Notice does not provide the above reply within fourteen (14) days, the party claiming that a Dispute has arisen may, at any time thereafter, refer the matter for resolution in accordance with Clause 14.6 below (i.e. the party claiming that a Dispute has arisen may commence Arbitration proceedings).	Pokud příjemce oznámení o sporu neposkytne výše uvedenou odpověď do čtrnácti (14) dnů, může strana, která tvrdí, že spor vznikl, kdykoli poté předložit věc k řešení v souladu s níže uvedeným bodem 14.6 (tj. strana, která tvrdí, že spor vznikl, může zahájit rozhodčí řízení)..
14.5 The representatives designated under clauses 14.3 and 14.4 will make whatever investigations each considers appropriate and, within 60 days of receipt of the Reply, use their reasonable endeavours to resolve the dispute on a "without prejudice" basis.	14.5 Zástupci určení podle bodů 14.3 a 14.4 provedou šetření, která každý z nich považuje za vhodná, a do 60 dnů od obdržení odpovědi vynaloží přiměřené úsilí k nezaujatému vyřešení sporu.
14.6 Arbitration. If the Dispute is not resolved within the period of time specified in clause 14.5, then the parties agree to refer and finally resolve the Dispute in front of a single arbitrator under the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC). The parties will request that institution to endeavour to appoint an arbitrator with communications, IT or other appropriate technological expertise. The arbitration will take place in the place specified in the Particulars.	14.6 Rozhodčí řízení. Pokud nebude spor vyřešen ve lhůtě uvedené v bodě 14.5, pak se strany dohodly, že spor postoupí a s konečnou platností vyřeší před jediným rozhodcem podle pravidel rozhodčího řízení Mezinárodní obchodní komory (International Chamber of Commerce, ICC). Strany požádají tuto instituci, aby jmenovala rozhodce s odbornými znalostmi v oblasti komunikace, IT nebo jiných vhodných technologií. Rozhodčí řízení se bude konat na místě uvedeném v části „Podrobnosti“.
<b>End of General Terms and Conditions</b>	<b>Konec všeobecných obchodních podmínek</b>

<b>Service Schedule for SITA Type B Distribution Service</b>	<b>Plán služby SITA Type B Distribution Service</b>
Version 27112020	Verze 27112020
<b>1. Definitions</b>	<b>1. Definice pojmů</b>
The following words have these meanings in this Schedule:	Následující slova mají v této příloze tento význam:
<b>Acceptance Period</b> means thirty (30) calendars days starting on the date SITA makes the Service available for use by Customer.	<b>Lhůta pro přijetí</b> znamená třicet (30) kalendářních dnů počínaje dnem, kdy společnost SITA zpřístupní službu zákazníkovi.
<b>AMHS</b> means ATS (Air Traffic Service) Message Handling Service.	<b>AMHS</b> znamená ATS (Air Traffic Service) Message Handling Service.
<b>EDI</b> means electronic data interchange.	<b>EDI</b> (Electronic Data Interchange) znamená elektronickou výměnu dat.
<b>FAX</b> means facsimile, a method for sending messages electronically	<b>FAX</b> znamená faksimile, způsob elektronického zaslání zpráv.
<b>IATA</b> means the International Air Transport Association, the trade association of the world's scheduled international airline industry.	<b>IATA</b> (International Air Transport Association) znamená Mezinárodní sdružení pro leteckou dopravu, obchodní sdružení světových mezinárodních leteckých společností provozujících pravidelné lety.
<b>IBM WebSphere MQ</b> means IBM's message oriented middleware, previously known as IBM MQ Series.	<b>IBM WebSphere MQ</b> znamená middleware IBM orientovaný na zprávy, dříve známý jako IBM MQ Series.
<b>MATIP</b> means mapping airline specific traffic over IP, an open standard for tunnelling airline protocols via a router.	<b>MATIP</b> znamená mapování specifického leteckého provozu přes IP, což je otevřený standard pro tunelování leteckých protokolů přes směrovač.
<b>Service</b> means the service described in paragraph 2 of this Schedule.	<b>Službou</b> se rozumí služba popsána v odstavci 2 tohoto plánu.
<b>SMTP</b> means simple mail transfer protocol, a protocol for sending email messages between servers.	<b>SMTP</b> (simple mail transfer protocol) znamená jednoduchý protokol pro přenos pošty, protokol pro odesílání e-mailových zpráv mezi servery.
<b>TYPE X</b> means an XML based messaging standard established by the International Air Transport Association.	<b>TYP X</b> znamená standard pro zaslání zpráv založený na XML, který zavedlo Mezinárodní sdružení pro leteckou dopravu.
<b>Upgrade</b> means a modification, enhancement or update to the Service, provided that there is no material reduction in the functionality of the Service.	<b>Upgrade</b> znamená úpravu, vylepšení nebo aktualizaci služby, pokud nedojde k podstatnému omezení funkčnosti služby..
<b>X.400</b> means a messaging service based on the international X.400 1988 messaging standard.	<b>X.400</b> znamená službu přenosu zpráv založenou na mezinárodním standardu X.400 1988.
<b>2. Service Description</b>	<b>2. Popis služby</b>
<b>2.1. Service Overview</b>	<b>2.1 Souhrn služby</b>
2.1.1. SITA Type B Distribution Service is a module (reference number 609) within SITA Messaging product (reference number 32774). It is a store and forward message switching service which will enable Customer to exchange electronic messages with business partners world-wide by connecting its network to the SITA Network. The Service supports the IATA Type B messaging standard.	2.1.1 Služba SITA Type B Distribution Service je modul (referenční číslo 609) v rámci produktu SITA Messaging (referenční číslo 32774). Jedná se o funkci přepojování zpráv „store and forward“, která umožní zákazníkovi vyměňovat si elektronické zprávy s obchodními partnery po celém světě díky připojení jeho sítě k síti společnosti SITA. Služba podporuje standard pro zaslání zpráv IATA typu B.



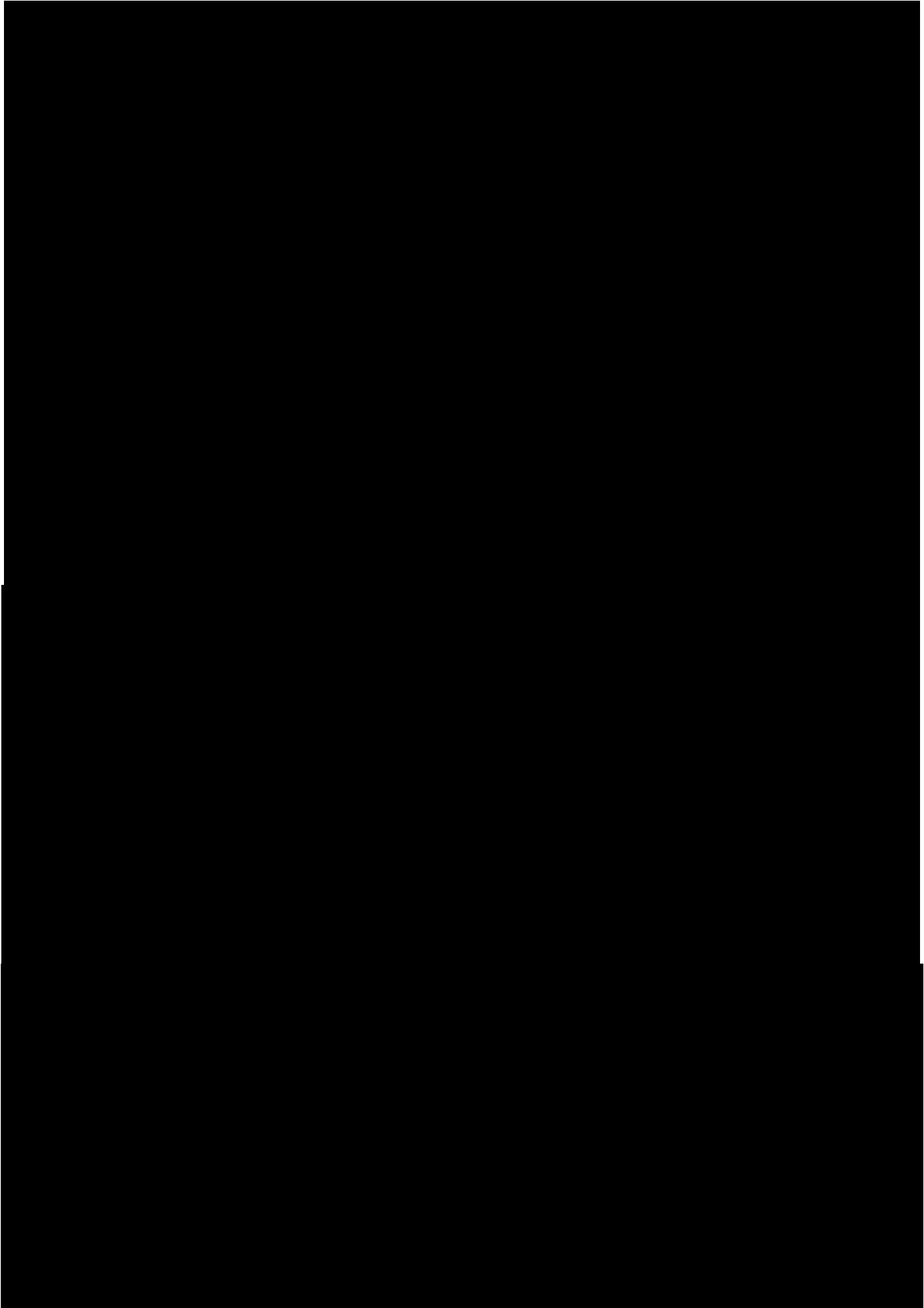


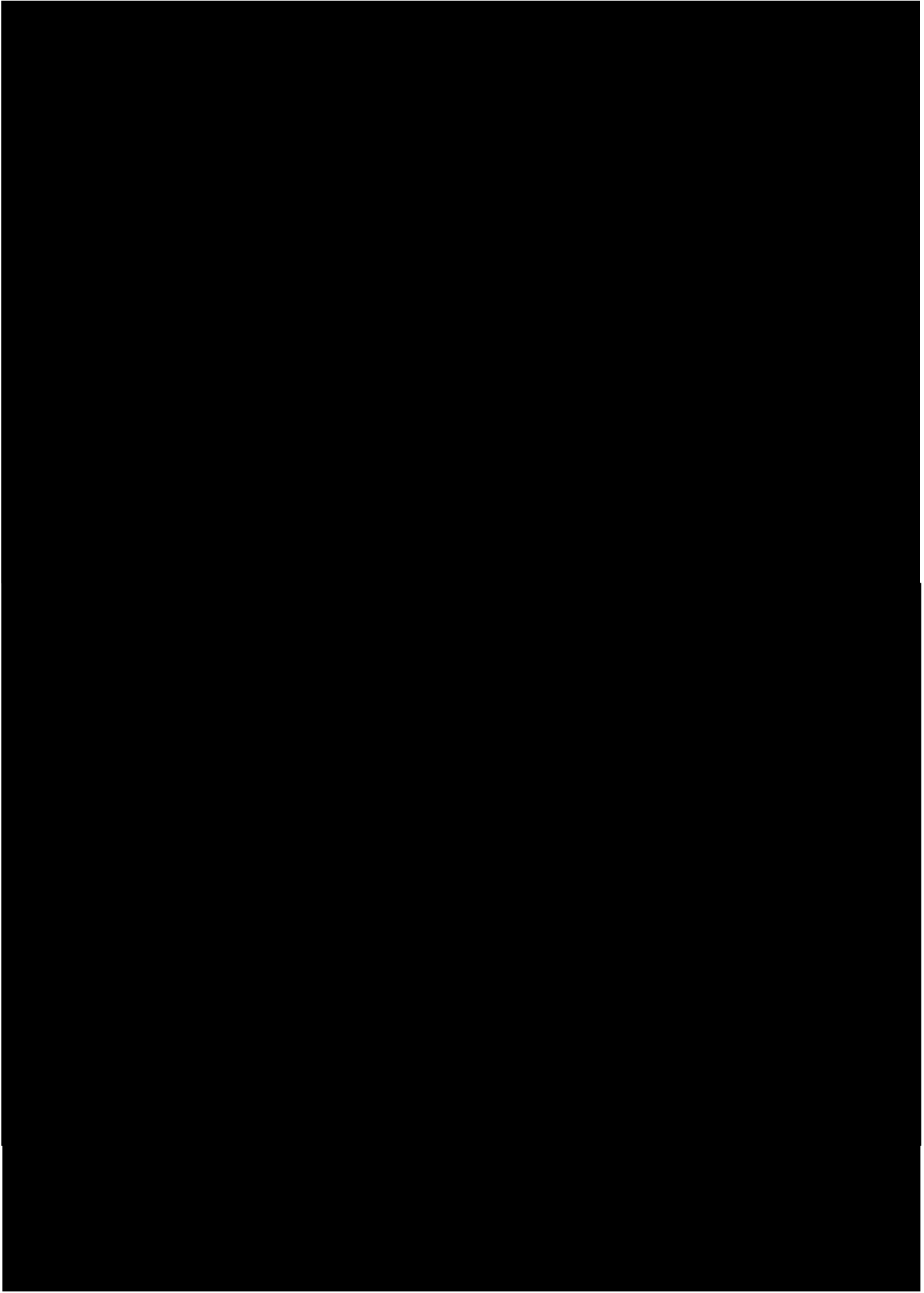


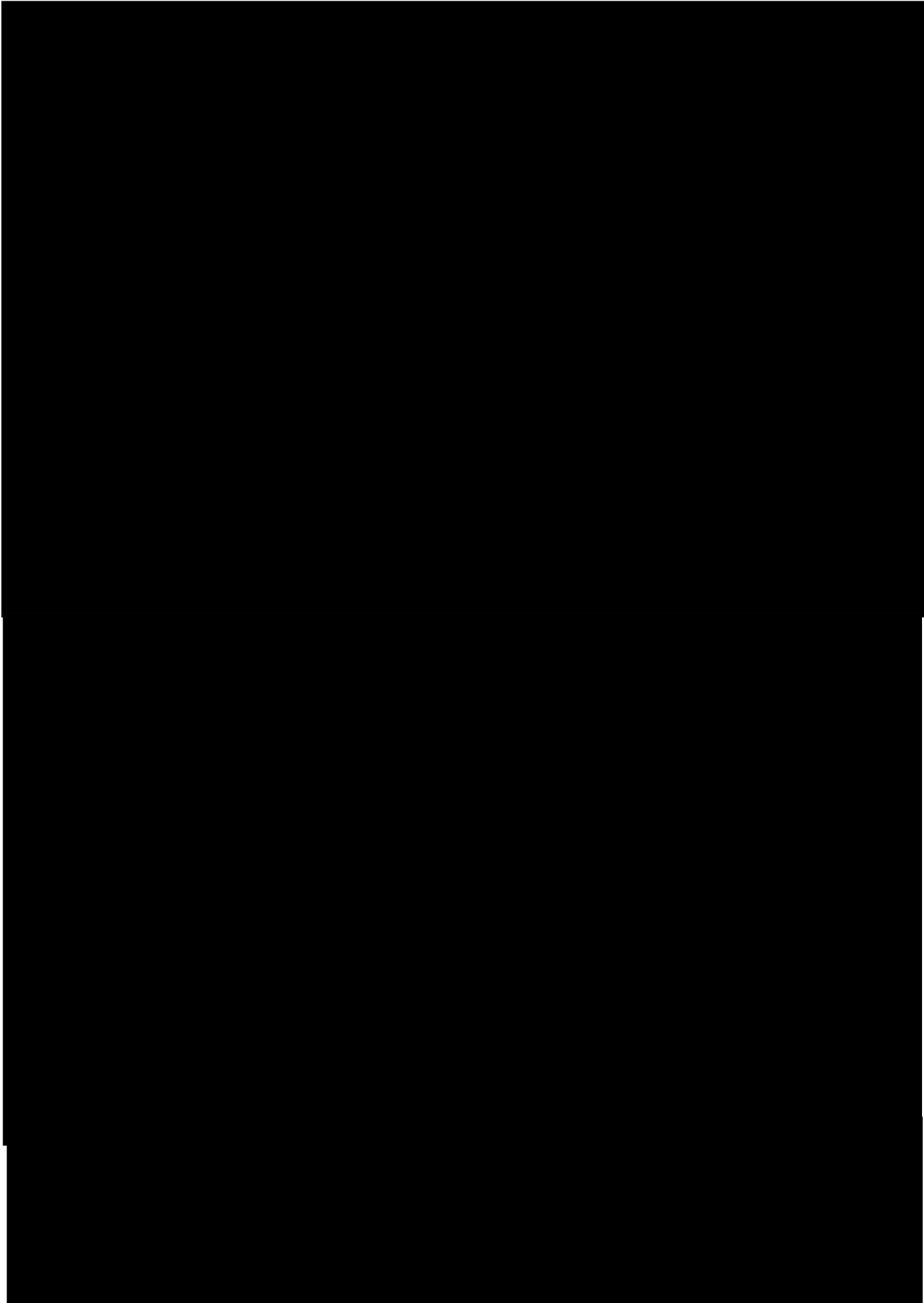


<b>End of Schedule</b>	<b>Konec plánu</b>

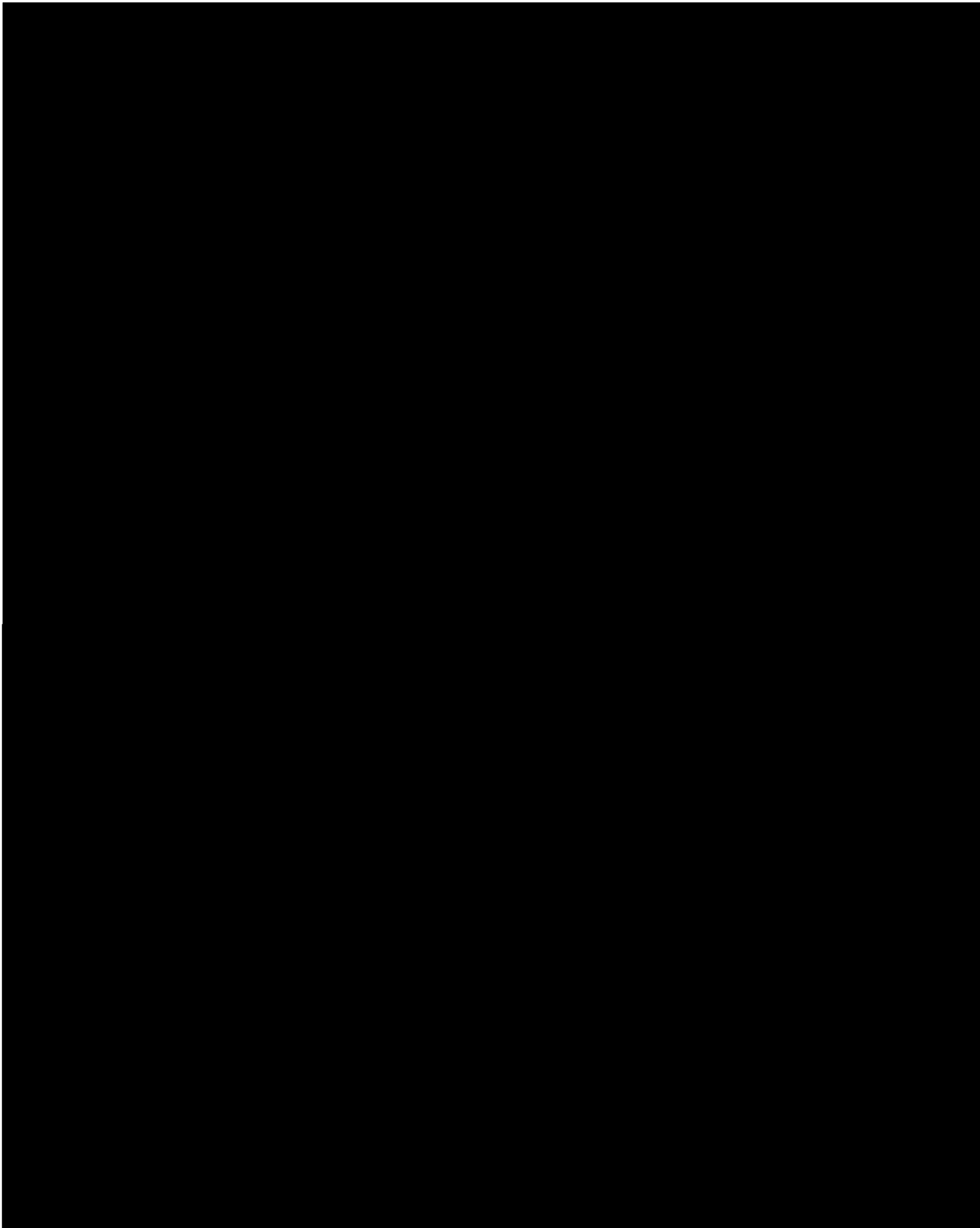
<b>Service Schedule for SITATEX IP</b>	<b>Plán služby pro SITATEX IP</b>
Version 251120	Verze 251120
<b>1. Definitions</b>	<b>1. Definice pojmů</b>
The following words have these meanings in this Schedule:	Následující slova mají v této příloze tento význam:
<b>Application</b> means the SITATEX IP application.	<b>Aplikace</b> znamená aplikaci SITATEX IP.
<b>PKI</b> means public key infrastructure, a type of encryption that securely exchanges „key“ data and then all data transferred between the parties is encrypted using this key.	<b>PKI</b> znamená infrastrukturu veřejného klíče, což je typ šifrování, při kterém se bezpečně vyměňují „klíčová“ data a všechna data přenášená mezi stranami se pak šifrují pomocí tohoto klíče.
<b>Service</b> means the service described in paragraph 2 of this Schedule.	<b>Službou</b> se rozumí služba popsaná v odstavci 2 tohoto plánu.
<b>SMTP</b> means simple mail transfer protocol, a protocol for sending email messages between servers.	<b>SMTP</b> (simple mail transfer protocol) znamená jednoduchý protokol pro přenos pošty, protokol pro odesílání e-mailových zpráv mezi servery.
<b>SSL</b> means secures socket layer, a communications protocol that uses PKI to maintain the security and integrity of data transferred between a pair of communicating parties.	<b>SSL</b> (secure socket layer) znamená zabezpečenou vrstvu soketů, komunikační protokol, který používá PKI k zachování bezpečnosti a integrity dat přenášených mezi dvojicí komunikujících stran.
<b>Type B</b> means a messaging standard established by the International Air Transport Association.	<b>Typ B</b> znamená standard pro zaslání zpráv stanovený Mezinárodním sdružením pro leteckou dopravu.
<b>Upgrade</b> means a Version of the Application intended to have new or improved functionality or any other new Version of the Application;	<b>Upgrade</b> znamená verzi aplikace, která má mít nové nebo vylepšené funkce, nebo jakoukoli jinou novou verzi aplikace.
<b>Version</b> means any released version of the Application and includes, but is not limited to:	<b>Verze</b> znamená jakoukoli vydanou verzi aplikace a zahrnuje mimo jiné:
<b>Major Release</b> meaning a version of the Application identified by a change to the number to the left of the first decimal point in the Application versioning, for example, Application 1.3.2 to Application 2.0.0;	<b>Major Release</b> znamená verzi aplikace identifikovanou změnou čísla vlevo od první desetinné čárky v označení verze aplikace, například z aplikace 1.3.2 na aplikaci 2.0.0;
<b>Minor Release</b> meaning a version of the Application identified by a change to the number to the right of the first decimal point in the Application versioning, for example, Application 2.3.5 to Application 2.4.0; and	<b>Minor Release</b> znamená verzi aplikace identifikovanou změnou čísla napravo od první desetinné čárky v označení verze aplikace, například z aplikace 2.3.5 na aplikaci 2.4.0; a
<b>Point Release</b> meaning a version of the Application identified by a change to the number to the right of the second decimal point in the Application versioning, for example, Application 2.4.2 to 2.4.3;	<b>Point Release</b> znamená verzi aplikace identifikovanou změnou čísla napravo od druhé desetinné čárky v označení verze aplikace, například z aplikace 2.4.2 na aplikaci 2.4.3;
<b>Patch Release</b> meaning an individual patch or set of patches in a service pack.	<b>Patch Release</b> znamená jednotlivou opravu nebo sadu oprav v balíčku služeb.
<b>X.400</b> means a messaging service based on the international X.400 1988 messaging standard.	<b>X.400</b> znamená službu přenosu zpráv založenou na mezinárodním standardu X.400 1988.
<b>2. Service Description</b>	<b>2. Popis služby</b>
<b>2.1. Service Overview</b>	<b>2.1 Souhrn služby</b>
2.1.1. SITATEX IP is a module (reference number 690) within the SITATEX Services product (reference number 32777). It provides Customer users with an application for sending, receiving and managing Type B messages. The Application is hosted by Customer and is accessible through a Windows application providing a	2.1.1 SITATEX IP je modul (referenční číslo 690) v rámci produktu SITATEX Services (referenční číslo 32777). Poskytuje uživatelům z řad zákazníků aplikaci pro odesílání, příjem a správu zpráv typu B. Aplikace je hostována zákazníkem a je přístupná prostřednictvím aplikace systému Windows poskytující









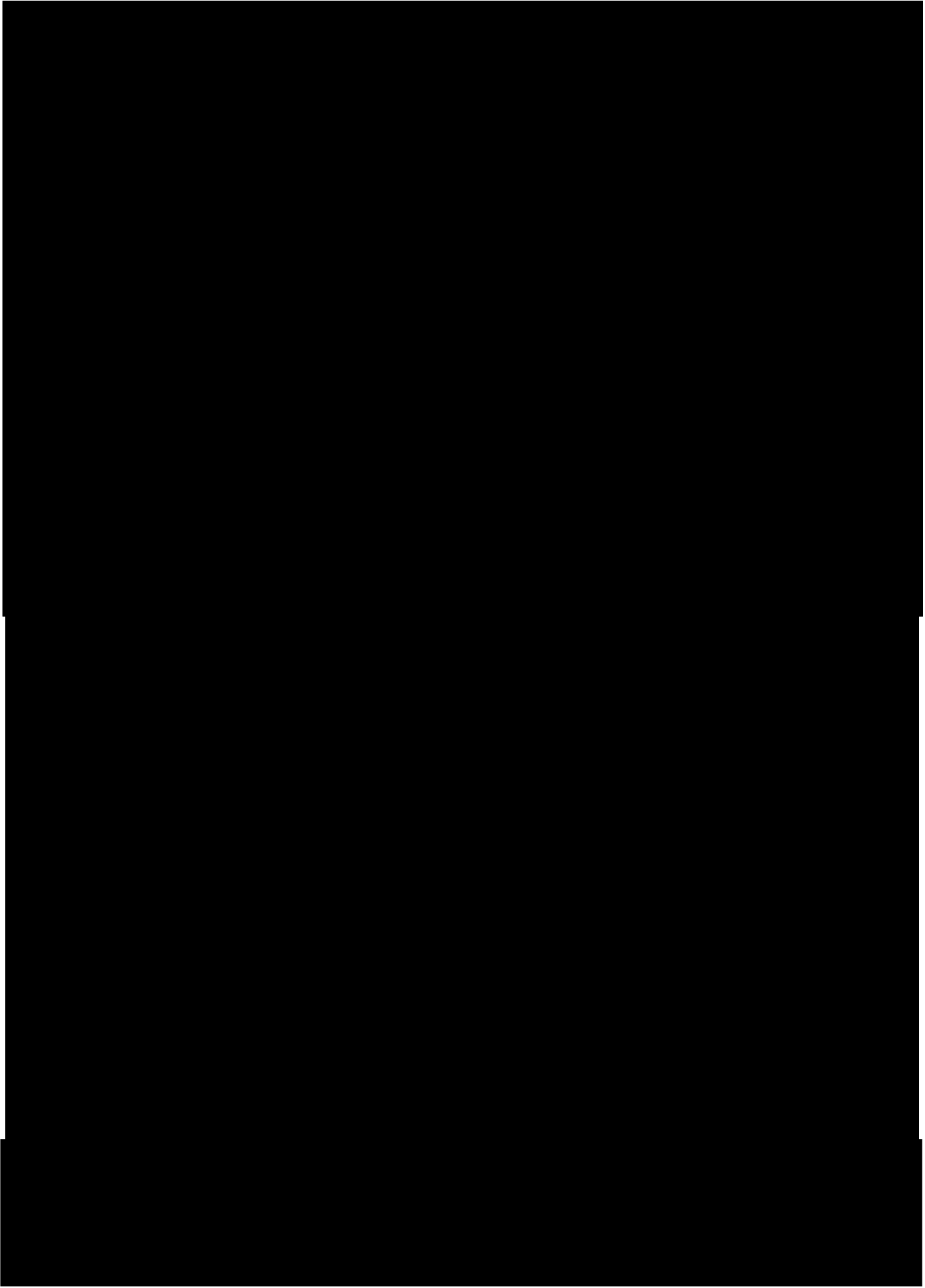


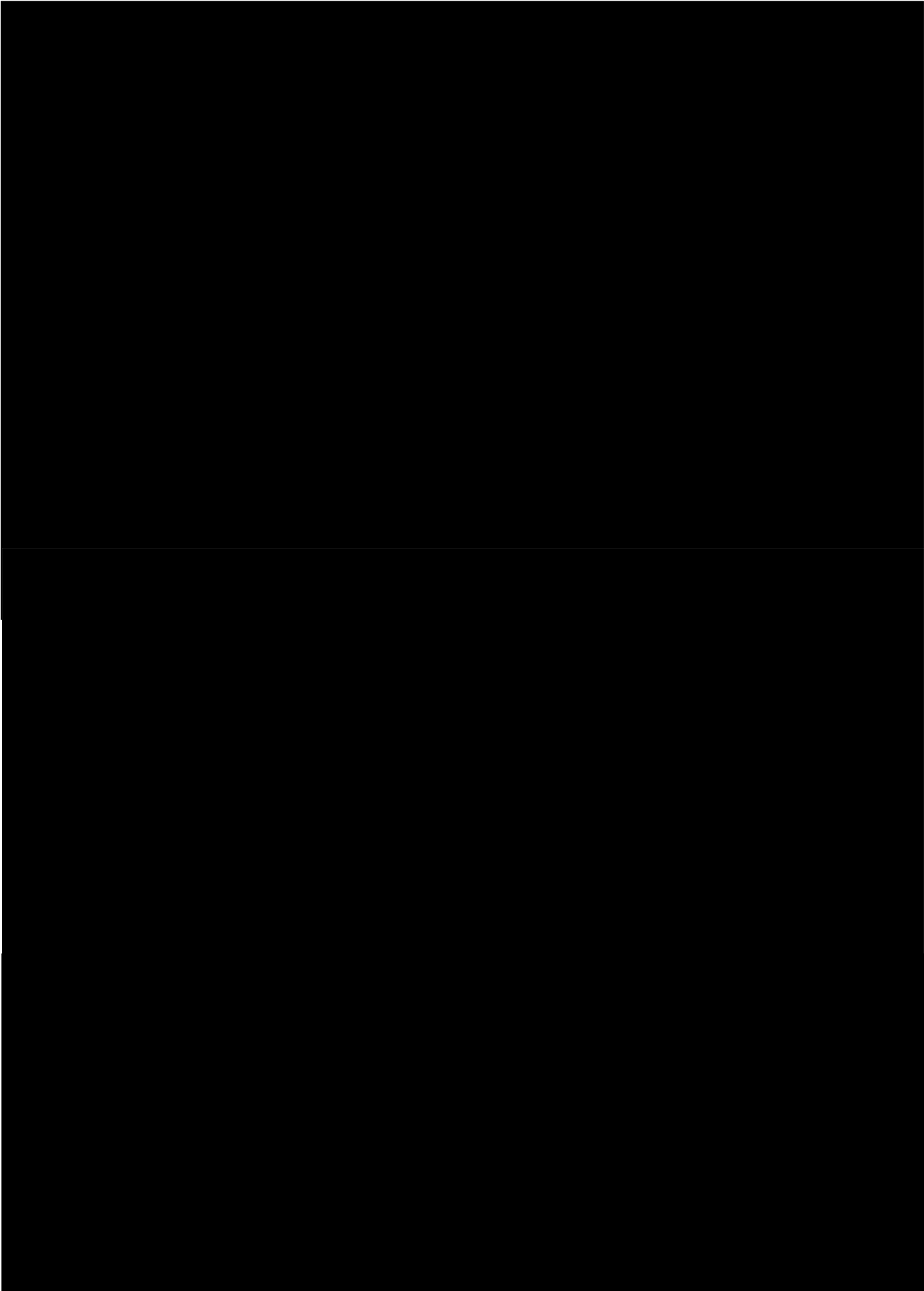
End of Schedule

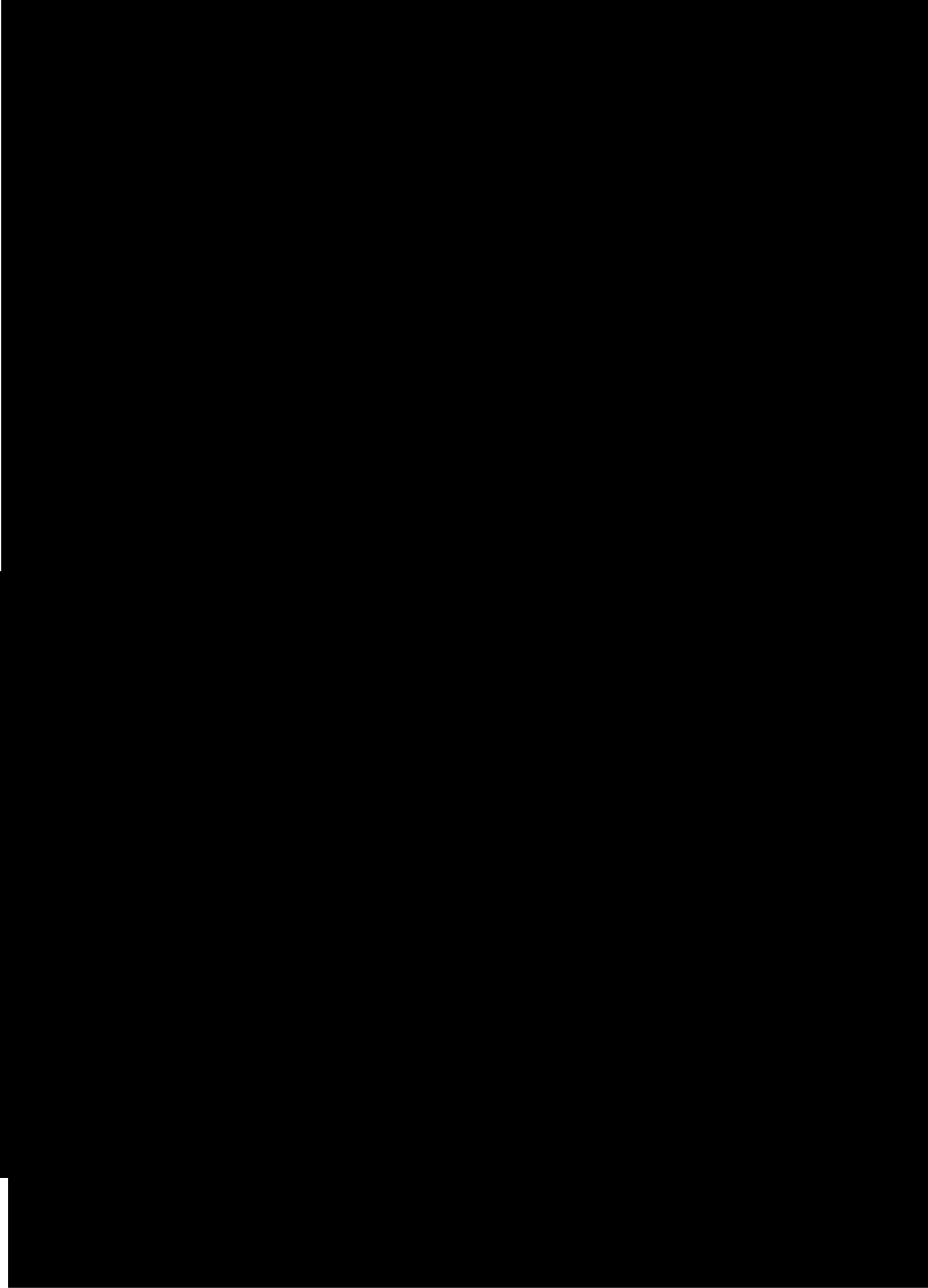
Konec plánu

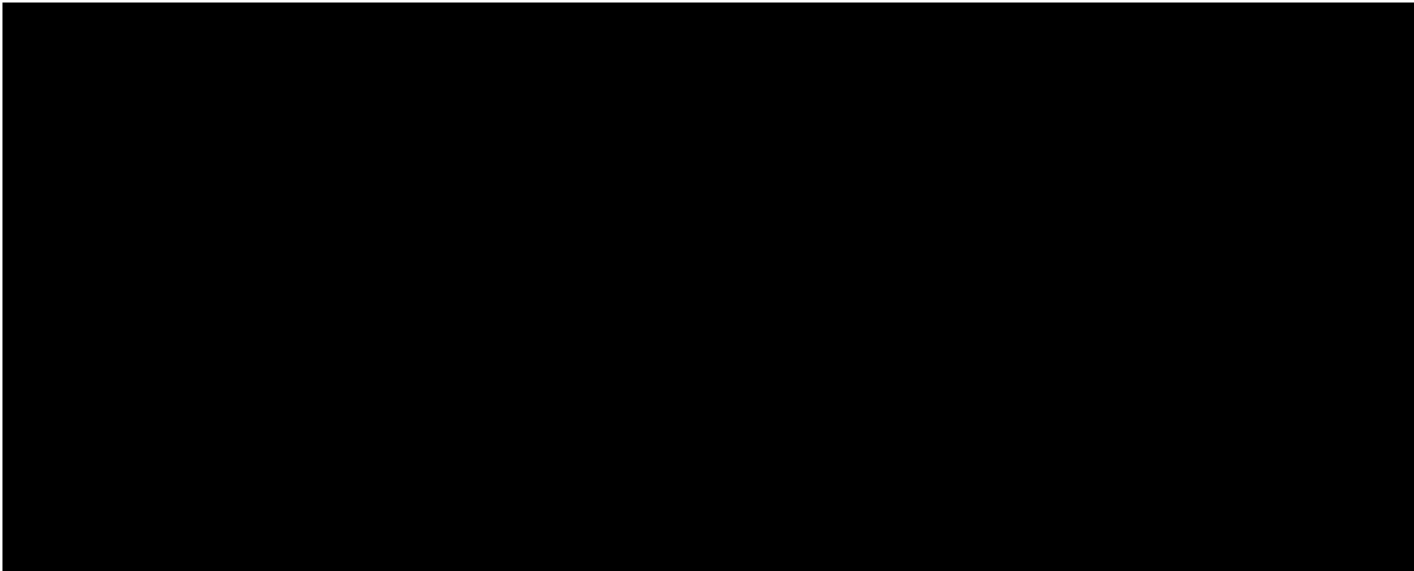
<b>Service Schedule for SITATEX Online</b>	<b>Plán služby pro SITATEX Online</b>
Version 090323	Verze 090323
<b>1. Definitions</b>	<b>1. Definice pojmů</b>
The following words have these meanings in this Schedule:	Následující slova mají v této příloze tento význam:
<b>Application</b> means the SITATEX online web-based application.	<b>Aplikace</b> znamená online webovou aplikaci SITATEX.
<b>CargoForm Online Application</b> means an optional feature of the Application described in paragraph 2.3.2.	<b>Aplikace CargoForm Online</b> znamená volitelnou funkci aplikace popsanou v odstavci 2.3.2..
<b>CargoForm Online User Guide</b> means an online technical communication document intended to give assistance to the Customer with respect to the use of the CargoForm Online Application, and may be updated from SITA from time to time.	<b>Uživatelská příručka CargoForm Online</b> znamená technický komunikační dokument online, který má zákazníkovi poskytnout pomoc při používání aplikace CargoForm Online a který může být společností SITA čas od času aktualizován.
<b>Message Storage Period</b> is defined in paragraph 2.2.4.2.	<b>Doba uložení zprávy</b> je definována v odstavci 2.2.4.2.
<b>PIMA</b> means Participant Identification and Message Addressing	<b>PIMA</b> (Participant Identification and Message Addressing) znamená identifikaci účastníků a adresování zpráv
<b>PKI</b> means public key infrastructure, a type of encryption that securely exchanges „key“ data and then all data transferred between the parties is encrypted using this key.	<b>PKI</b> znamená infrastrukturu veřejného klíče, což je typ šifrování, při kterém se bezpečně vyměňují „klíčová“ data a všechna data přenášená mezi stranami se pak šifrují pomocí tohoto klíče.
<b>Service</b> means the service described in paragraph 2 of this Schedule.	<b>Službou</b> se rozumí služba popsaná v odstavci 2 tohoto plánu.
<b>SMTP</b> means simple mail transfer protocol, a protocol for sending email messages between servers.	<b>SMTP</b> (simple mail transfer protocol) znamená jednoduchý protokol pro přenos pošty, protokol pro odesílání e-mailových zpráv mezi servery.
<b>SPEC 2000</b> means the airline community EDI (Electronic Data Interchange) standard, based on Type B messaging, used for aircraft parts procurement.	<b>SPEC 2000</b> znamená standard EDI (Electronic Data Interchange) letecké společnosti založený na zprávách typu B, který se používá pro nákup letadlových částí.
<b>SSL</b> means secures socket layer, a communications protocol that uses PKI to maintain the security and integrity of data transferred between a pair of communicating parties.	<b>SSL</b> (secure socket layer) znamená zabezpečenou vrstvu soketů, komunikační protokol, který používá PKI k zachování bezpečnosti a integrity dat přenášených mezi dvojicí komunikujících stran.
<b>Type B</b> means a messaging standard established by the International Air Transport Association.	<b>Typ B</b> znamená standard pro zasílání zpráv stanovený Mezinárodním sdružením pro leteckou dopravu.
<b>Type X</b> means an XML (eXtensible mark-up language) based messaging standard established by the International Air Transport Association.	<b>Typ X</b> znamená standard pro zasílání zpráv založený na XML (eXtensible mark-up language), který zavedlo Mezinárodní sdružení pro leteckou dopravu.
<b>Upgrade</b> means a Version of the Application intended to have new or improved functionality or any other new Version of the Application;	<b>Upgrade</b> znamená verzi aplikace, která má mít nové nebo vylepšené funkce, nebo jakoukoli jinou novou verzi aplikace.
<b>Version</b> means any released version of the Application and includes, but is not limited to:	<b>Verze</b> znamená jakoukoli vydanou verzi aplikace a zahrnuje mimo jiné:
<b>Major Release</b> meaning a version of the Application identified by a change to the number to the left of the first decimal point in the Application versioning, for example, Application 1.3.2 to Application 2.0.0;	<b>Major Release</b> znamená verzi aplikace identifikovanou změnou čísla vlevo od první desetinné čárky v označení verze aplikace, například z aplikace 1.3.2 na aplikaci 2.0.0;
<b>Minor Release</b> meaning a version of the Application identified by a change to the number to the right of the first decimal point in the Application versioning, for example, Application 2.3.5 to Application 2.4.0;	<b>Minor Release</b> znamená verzi aplikace identifikovanou změnou čísla napravo od první desetinné čárky v označení verze aplikace, například z aplikace 2.3.5 na aplikaci 2.4.0.
<b>Point Release</b> meaning a version of the Application identified by a change to the number to the right of the second decimal point in the Application versioning, for example, Application 2.4.2 to 2.4.3; and	<b>Point Release</b> znamená verzi aplikace identifikovanou změnou čísla napravo od druhé desetinné čárky v označení verze aplikace, například z aplikace 2.4.2 na aplikaci 2.4.3.
<b>Patch Release</b> meaning an individual patch or set of	<b>Patch Release</b> znamená jednotlivou opravu nebo

patches in a service pack.	sadu oprav v balíčku služeb.
<b>X.400</b> means a messaging service based on the international X.400 1988 messaging standard.	<b>X.400</b> znamená službu přenosu zpráv založenou na mezinárodním standardu X.400 1988.
<b>2. Service Description</b>	<b>2. Popis služby</b>
<b>2.1. Service Overview</b>	<b>2.1 Souhrn služby</b>
2.1.1. SITATEX Online is a module (reference number 23834) within the SITATEX Services product (reference number 32777). It provides Customer users with an application for sending, receiving and managing Type B and Type X messages. The Application is hosted by SITA at its data centres and is accessible through an Internet web-browser.	2.1.1 SITATEX Online je modul (referenční číslo 23834) v rámci produktu SITATEX Services (referenční číslo 32777). Poskytuje uživatelům z řad zákazníků aplikaci pro odesílání, příjem a správu zpráv typu B a typu X. Aplikace je hostována společností SITA v jejích datových centrech a je přístupná prostřednictvím internetového prohlížeče.





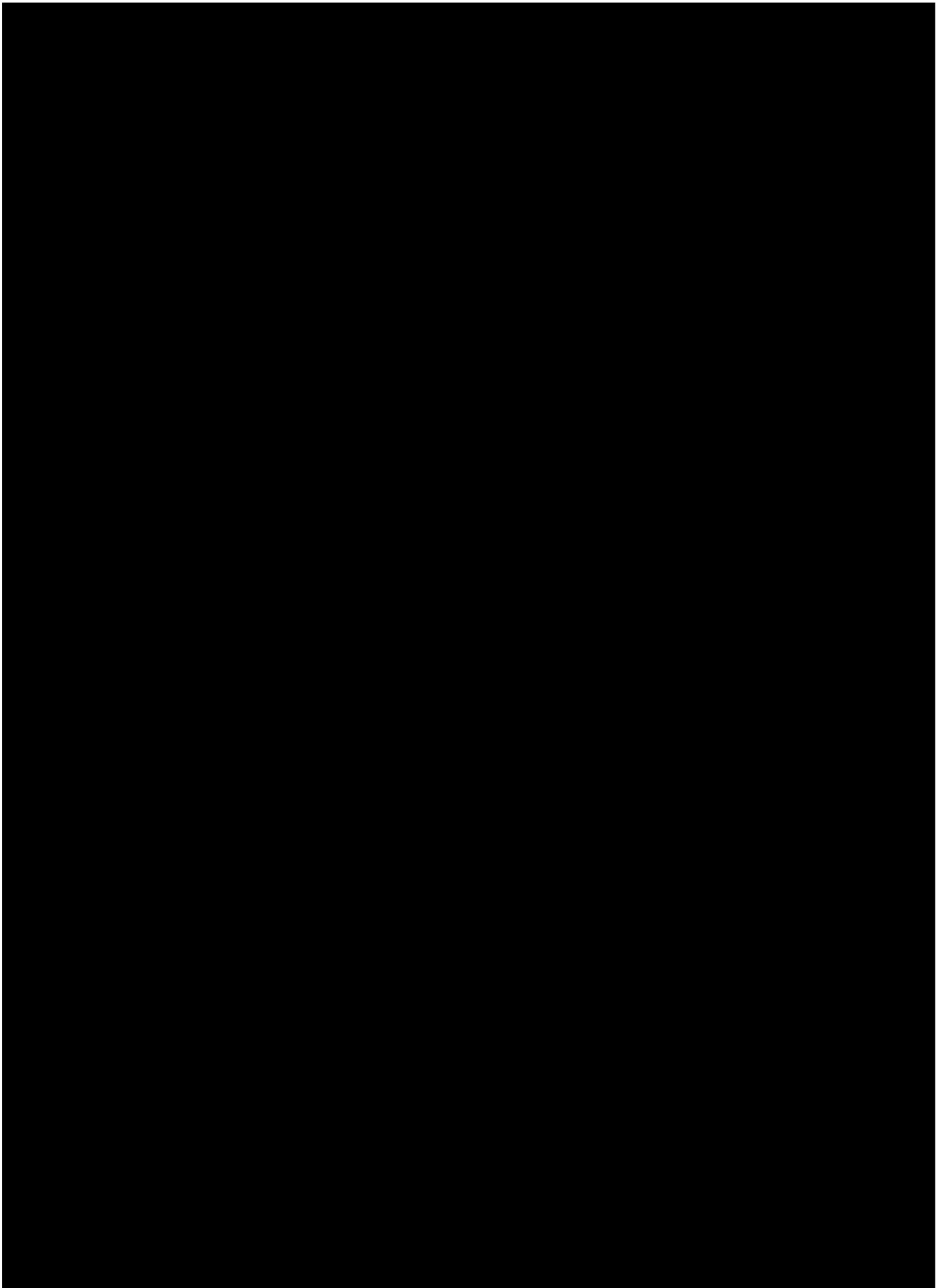




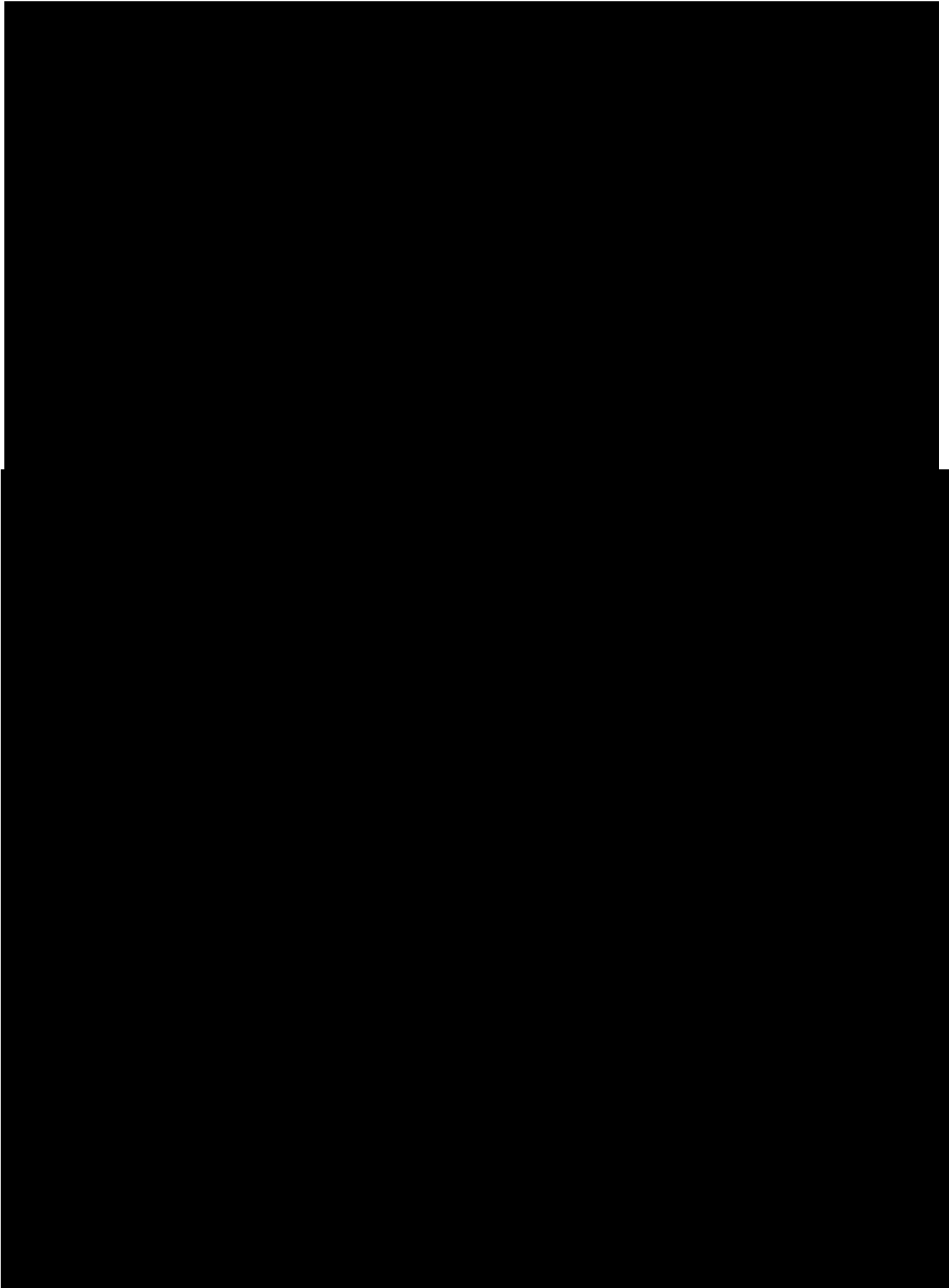
<h1>Pricing Schedule</h1>	<h1>Ceník</h1>
Version 091121	Verze 091121
<b>1. Definitions</b>	<b>1. Definice pojmů</b>
<b>1.1.</b> Capitalised terms used in this Schedule and not specifically defined in this Schedule, shall have the same meanings as may be ascribed to them in the General Terms 17rt he relevant Service Schedule(s).	<b>1.1</b> Pojmy psané velkým počátečním písmenem, které jsou použity v této příloze a nejsou v ní výslovně definovány, mají stejný význam, jaký je jim přiřazen ve Všeobecných podmínkách nebo v příslušném plánu (plánech) služby.
<b>1.2.</b> The following words have these meanings in this Schedule:	<b>1.2</b> Následující slova mají v této příloze tento význam:
<b>Connection</b> means a Connection as defined in the relevant Service Schedule, or (in the absence of such definition) any logical access to the SITA messaging platform or network physical connection.	<b>Připojení</b> znamená připojení, jak je definováno v příslušném plánu služby, nebo (pokud taková definice neexistuje) logický přístup k platformě pro zasílání zpráv společnosti SITA nebo fyzické připojení k síti.
<b>License</b> means any software license ordered by the Customer as described in the Service Schedules.	<b>Licence</b> znamená softwarovou licenci objednanou zákazníkem, jak je popsáno v plánech služeb.
<b>Date of Connection</b> means a date on which SITA has installed a Connection and performed tests confirming that the service is functioning at the Connection.	<b>Datum připojení</b> znamená datum, kdy společnost SITA nainstalovala připojení a provedla testy potvrzující, že služba na připojení funguje.
<b>Quote</b> means either a quote included in this Pricing Schedule; or a quote issued by SITA in future, which forms part of the Service Agreement when signed by both Parties.	<b>Cenová nabídka</b> je buď cenová nabídka obsažená v tomto Ceníku, nebo cenová nabídka vydaná společností SITA v budoucnu, která je po podpisu oběma stranami součástí smlouvy o poskytování služeb.
<b>Service Commencement Date</b> means a date on which SITA has installed a Connection or delivered License and performed tests confirming that the service is functioning	<b>Datum zahájení poskytování služby</b> znamená datum, kdy společnost SITA nainstalovala připojení nebo dodala licenci a provedla testy potvrzující, že služba funguje.
<b>Service Option</b> means, in respect of a Service, any Service option identified in the relevant Service Schedule or in this Schedule.	<b>Verze služby</b> se ve vztahu ke službě rozumí jakákoli verze služby uvedená v příslušném plánu služby nebo v této příloze.
<b>SITA Connect</b> means the quote to bill-based portfolio of Network Services as described in the SITA Connect Service Schedule.	<b>SITA Connect</b> znamená nabídku síťových služeb na základě vyúčtování, jak je popsáno v plánu služby SITA Connect.
<b>Taxes</b> means all taxes including sales taxes, value added taxes, income tax, levies, imposts, charges and duties (including export, import, stamp and transactional duties), whether payable by withholding or otherwise, together with any interest, penalties, fines and expenses in connection with them, except if imposed on the net profit of a party.	<b>Daně</b> jsou veškeré daně včetně daní z prodeje, daně z přidané hodnoty, daně z příjmu, odvodů, poplatků a cel (včetně vývozních, dovozních, kolkových a transakčních cel), ať už jsou splatné srážkou nebo jinak, spolu s jakýmkoliv úroky, penále, pokutami a výdaji s nimi spojenými, s výjimkou případů, kdy jsou uloženy z čistého zisku strany.
<b>2. Commencement of Invoicing for Connections or License</b>	<b>2. Zahájení fakturace za připojení nebo licenci</b>
<b>2.1. For SITA Connect services:</b> SITA will start invoicing Customer as set out in the Quote.	<b>2.1 Pro služby SITA Connect:</b> Společnost SITA začne fakturovat zákazníkovi dle cenové nabídky.
<b>2.2. For all services excluding SITA Connect:</b> SITA will start invoicing Customer for the provision of a Service at a Connection or for License as from the Service Commencement Date. Where SITA is not responsible for all or part of the installation work which is to be performed at the Customer's premises or installation is dependent upon information to be provided by the Customer, and SITA has performed its part of the service, SITA will start invoicing Customer five days after completion of the configuration of the port on the SITA Network.	<b>2.2 Pro všechny služby kromě služby SITA Connect:</b> Společnost SITA začne fakturovat zákazníkovi za poskytování služby na připojení nebo za licenci od data zahájení poskytování služby. Pokud společnost SITA není odpovědná za všechny instalační práce nebo jejich část, které mají být provedeny v prostorách zákazníka, nebo pokud instalace závisí na informacích, které poskytne zákazník, a společnost SITA provedla svou část služby, začne společnost SITA fakturovat zákazníkovi pět dní po dokončení konfigurace portu v síti společnosti SITA.
<b>3. Minimum Duration of Connection or License</b>	<b>3. Minimální doba trvání připojení nebo licence</b>

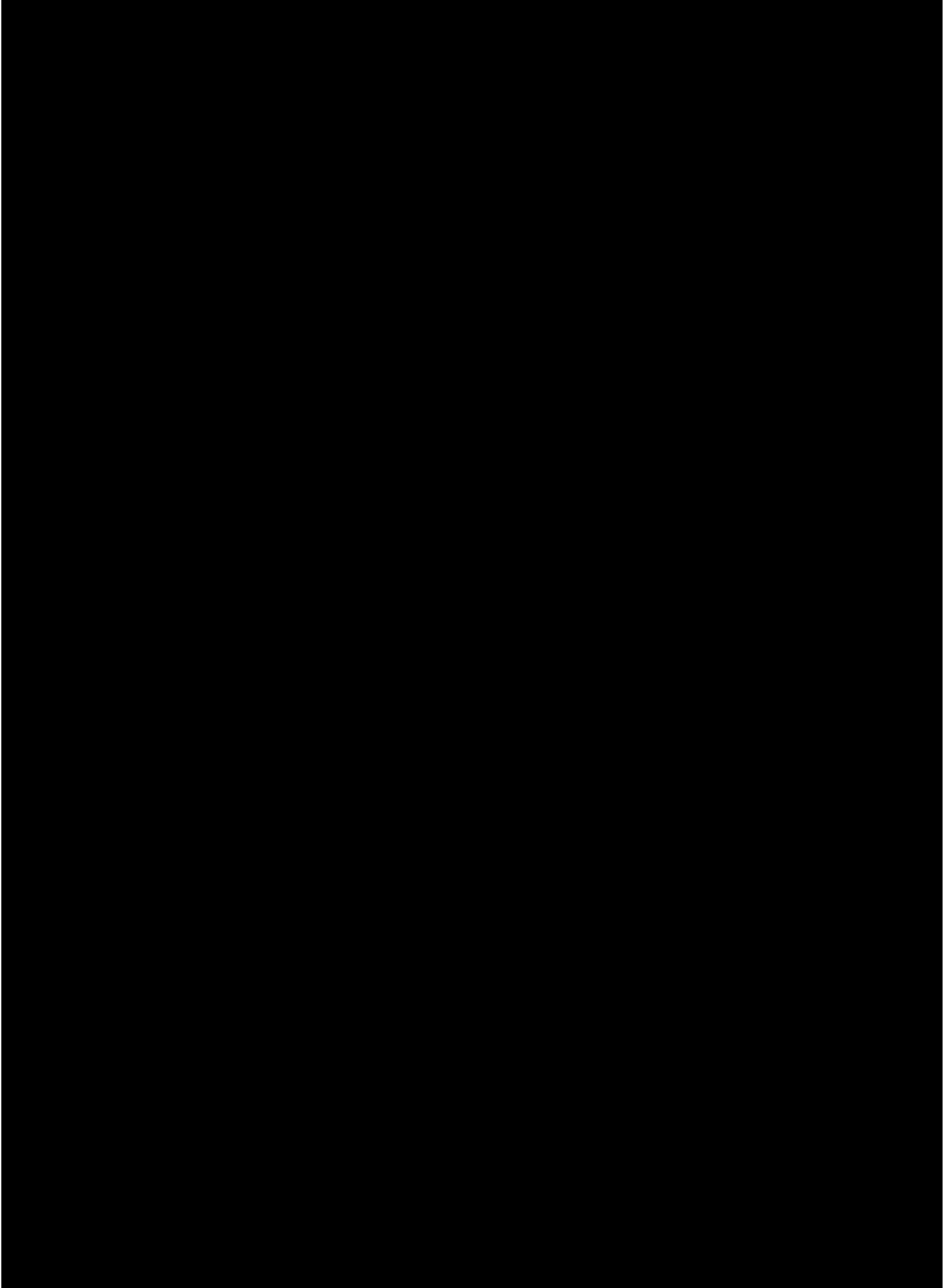


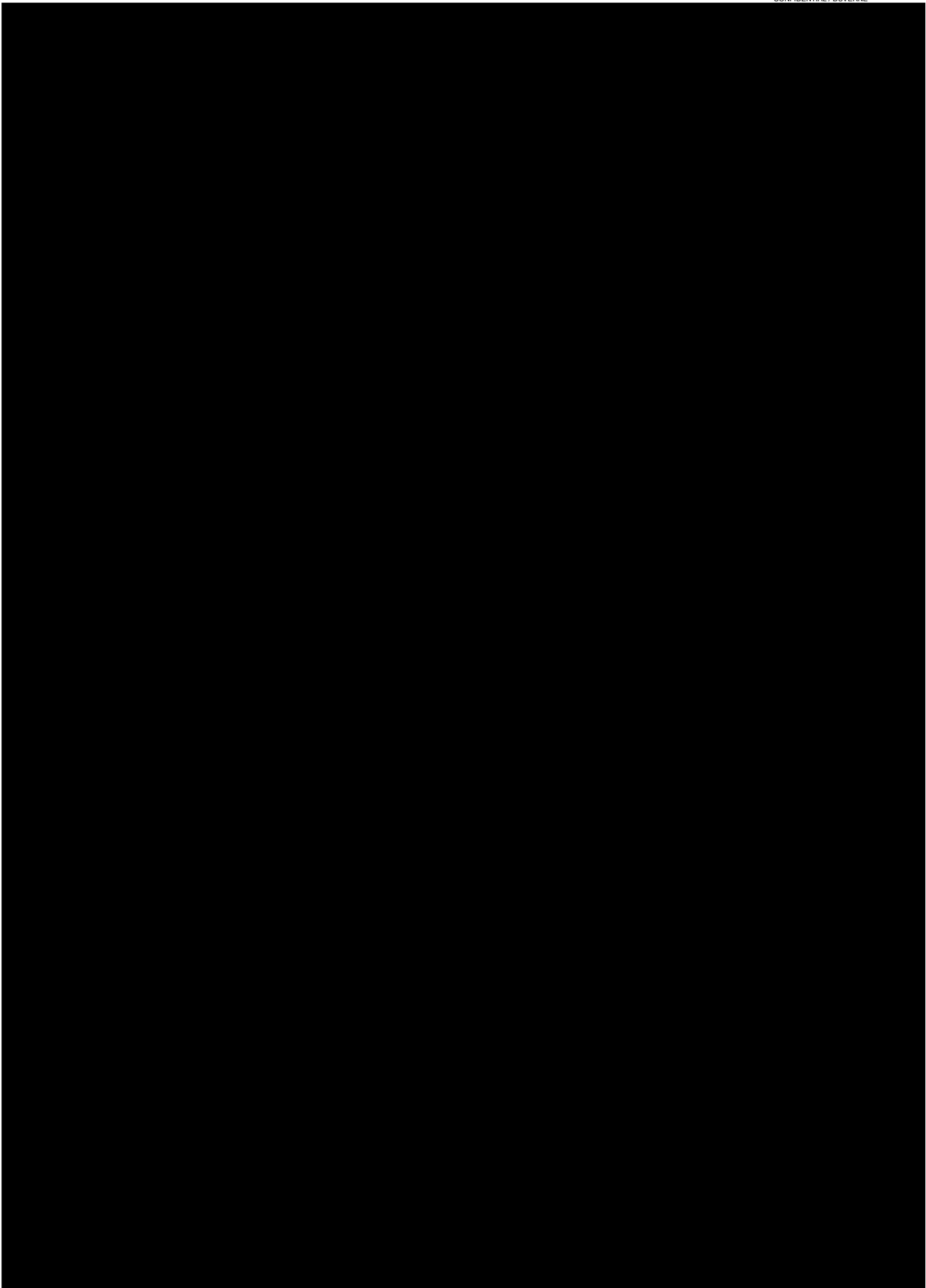
<p><b>3.1. For SITA Connect services:</b> the minimum duration of Connection is specified in the Quote for each Connection (and may be specified in a Quote as Min. Duration).</p>	<p><b>3.1 Pro služby SITA Connect:</b> minimální doba trvání připojení je uvedena v cenové nabídce pro každé připojení (a může být v nabídce uvedena jako min. doba trvání).</p>
<p><b>3.2. For all services excluding SITA Connect:</b> unless stated otherwise herein, all Connections or Licenses ordered by Customer must be maintained with SITA for a minimum period of 12 months commencing from the Date of Connection or effective date of the License</p>	<p><b>3.2 Pro všechny služby kromě služby SITA Connect:</b> pokud není v tomto dokumentu uvedeno jinak, musí být všechna připojení nebo licence objednané zákazníkem spravovány společností SITA po dobu nejméně 12 měsíců počínaje datem připojení nebo datem účinnosti licence.</p>
<p><b>4. Termination of Connection or License</b></p>	<p><b>4. Ukončení připojení nebo licence</b></p>
<p><b>4.1. For SITA Connect services:</b> Termination of a delivered Connection requires two (2) months prior written notice, excepting Pay As You Go (PAYG) connections for SITA Connect Community DCS and SITA Connect Community Internet, where Termination of a delivered Connection requires (7) days prior written notice. Other than cancellation of an undelivered Connection within seven (7) days of ordering (in which case no Termination Charges apply), the Disconnection price specified in the Quote applies in all cases and the monthly Charges are payable for the associated Min. Duration.</p>	<p><b>4.1 Pro služby SITA Connect:</b> Ukončení dodaného připojení vyžaduje písemnou výpověď dva (2) měsíce předem, s výjimkou připojení Pay As You Go (PAYG) pro SITA Connect Community DCS a SITA Connect Community Internet, kde ukončení dodaného připojení vyžaduje písemnou výpověď (7) dní předem. S výjimkou zrušení nedodaného připojení do sedmi (7) dnů od objednání (v takovém případě se neuplatňují žádné poplatky za ukončení) platí ve všech případech cena za odpojení uvedená v cenové nabídce a měsíční poplatky za související min. dobu trvání.</p>
<p><b>4.2. For all services excluding SITA Connect:</b></p>	<p><b>4.2 Pro všechny služby kromě služby SITA</b></p>
<p><b>5. Default Rate</b></p>	<p><b>5. Výchozí sazba</b></p>
<p><b>5.1.</b> Where the Charges for Services or Service Options specified in this Schedule are marked as "available upon request", the applicable Charges for such Service or Service Options shall be:</p>	<p><b>5.1</b> Pokud jsou poplatky za služby nebo verze služeb uvedené v této příloze označeny jako „dostupné na vyžádání“, jsou příslušné poplatky za tyto služby nebo verze služeb následující:</p>
<p><b>5.1.1.</b> those agreed in writing between SITA and Customer prior to the ordering of such Services or Service Options; or</p>	<p><b>5.1.1</b> ty, které byly písemně dohodnuty mezi společností SITA a zákazníkem před objednáním těchto služeb nebo verzí služeb; nebo</p>
<p><b>5.1.2.</b> in the absence of such agreement, the SITA standard charges applicable at the time such Service or Service Options are delivered to the Customer.</p>	<p><b>5.1.2</b> pokud taková dohoda neexistuje, standardní poplatky společnosti SITA platné v době, kdy je taková služba nebo verze služby dodána zákazníkovi.</p>
<p><b>6. Taxes</b></p>	<p><b>6. Daně</b></p>
<p><b>6.1.</b> The Charges do not include Taxes. In addition to the Charges Customer will pay all Taxes arising in respect of this Service Agreement. In respect of withholding tax Customer agrees to pay such additional amounts as may be necessary, such that SITA receives the amount that it would have received had no withholding tax been imposed.</p>	<p><b>6.1</b> Poplatky nezahrnují daně. Kromě poplatků zákazník uhradí veškeré daně, které vzniknou v souvislosti s touto smlouvou o poskytování služeb. Pokud jde o srážkovou daň, zákazník souhlasí s tím, že uhradí další částky, které mohou být nezbytné, aby společnost SITA obdržela částku, kterou by obdržela, kdyby srážková daň nebyla uložena.</p>
<p><b>7. Charges</b></p>	<p><b>7. Poplatky</b></p>
<p><b>7.1. SITA Type B Distribution Service</b></p>	<p><b>7.1 SITA Type B Distribution Service</b></p>

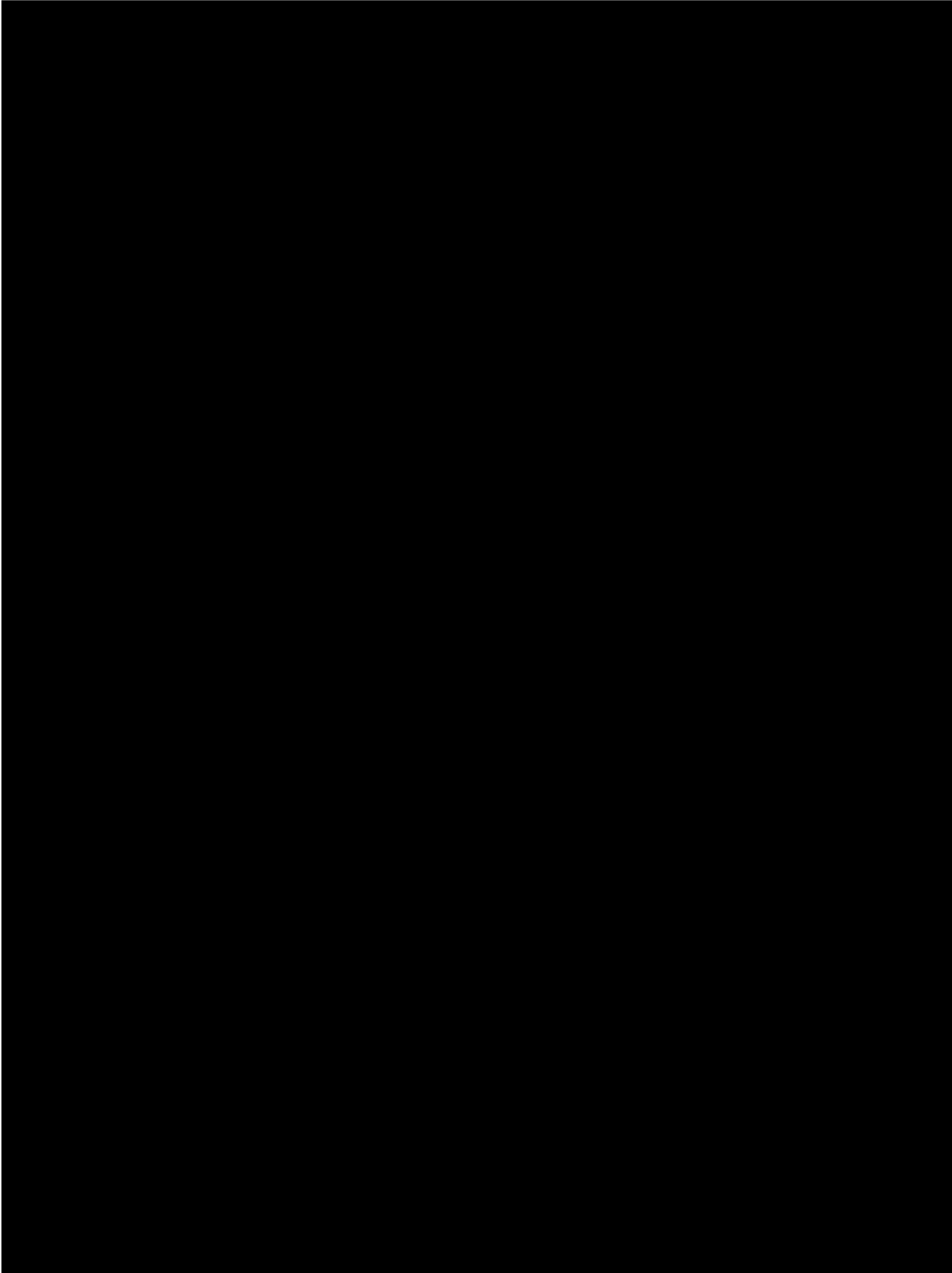


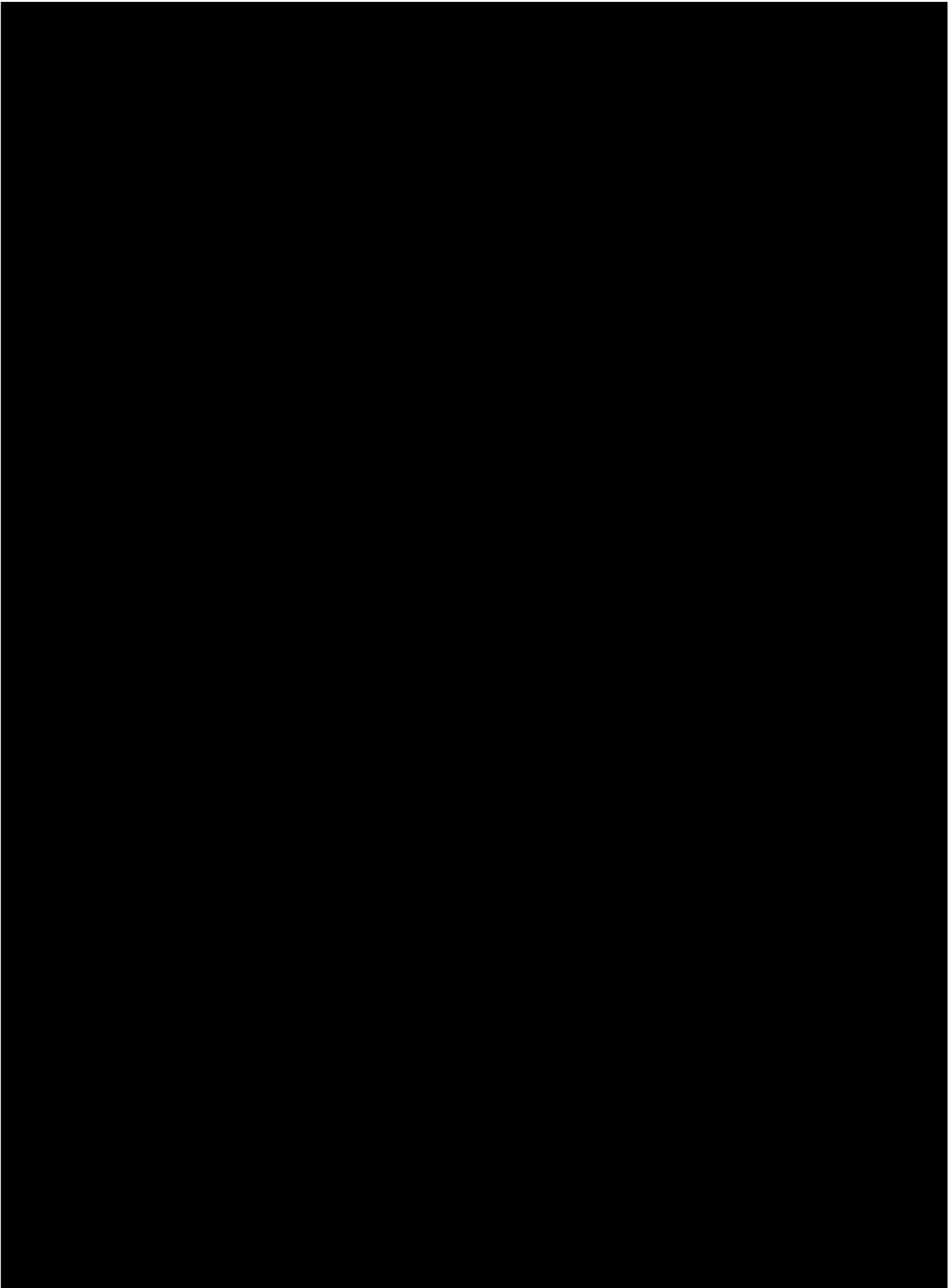
7.1.2.2. Double Signature Practice	7.1.2.2. Dvojitý podepisování
<ul style="list-style-type: none"> <li>„Double-signing“ or „Double-signature“ is a messaging technique that enables a third party referenced in the message to be invoiced for traffic.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>„Dvojitý podepisování“ nebo „dvojitý podpis“ je technika zasílání zpráv, která umožňuje fakturovat provoz třetí straně, na kterou se ve zprávě odkazuje.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Double-signing is a restricted activity that is intended to facilitate inter-airline and/or airline- ground handling agent services.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dvojitý podepisování je omezená činnost, která má usnadnit služby mezi leteckými společnostmi a/nebo mezi leteckou společností a poskytovatelem pozemního odbavení.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The Double-signature mechanism is designed purely to enable an entity who generates a message in relation to an air transport operation activity (e.g., ground operation) being performed for an airline, to efficiently assign the cost of the messages to the correct entity.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mechanismus dvojitěho podpisu je navržen výhradně proto, aby umožnil subjektu, který vytváří zprávu v souvislosti s činností leteckého provozu (např. pozemní provoz) prováděnou pro leteckou společnost, efektivně přiřadit náklady na zprávy správnému subjektu.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>It is not designed or intended for any other purpose and accordingly SITA may restrict Double-signature practices for their intended purpose.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Není navržen ani určen k jinému účelu, a proto může společnost SITA omezit praktiky dvojitěho podpisu pro jejich zamýšlený účel.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>SITA reserves the right to reject any use of Double-signature for any reason at SITA's sole discretion, and either block addresses that are used inappropriately or charge the customer/entity that has signed the sent message in primary instance at the rates applicable to that customer/entity.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Společnost SITA si vyhrazuje právo odmítnout použití dvojitěho podpisu z jakéhokoli důvodu podle vlastního uvážení a buď zablokovat adresy, které byly použity nevhodným způsobem, nebo účtovat zákazníkovi/subjektu, který odeslanou zprávu primárně podepsal, poplatky podle sazeb platných pro daného zákazníka/subjekt.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>IMPORTANT NOTICE:</b> The Customer is hereby advised that third parties' references in Double-signed messages will be able to see and retrieve such messages. Further, should any message be incorrectly Double-signed, then the third party referenced in the message will be able to see and retrieve that message (similar to an email being sent to an incorrect address). Accordingly, the Customer is advised to take care in Double-signing messages to avoid incorrect</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ:</b> Zákazník je tímto upozorněn, že třetí strany, na které je ve zprávách s dvojitěm podpisem odkazováno, budou moci tyto zprávy zobrazit a načíst. Pokud je zpráva nesprávně podepsána dvojitěm podpisem, pak třetí strana, na kterou je ve zprávě odkazováno, bude moci tuto zprávu zobrazit a načíst (podobně jako e-mail odeslaný na nesprávnou adresu). Zákazníkovi se proto doporučuje, aby při dvojitěm podepisování zpráv postupoval opatrně</li> </ul>



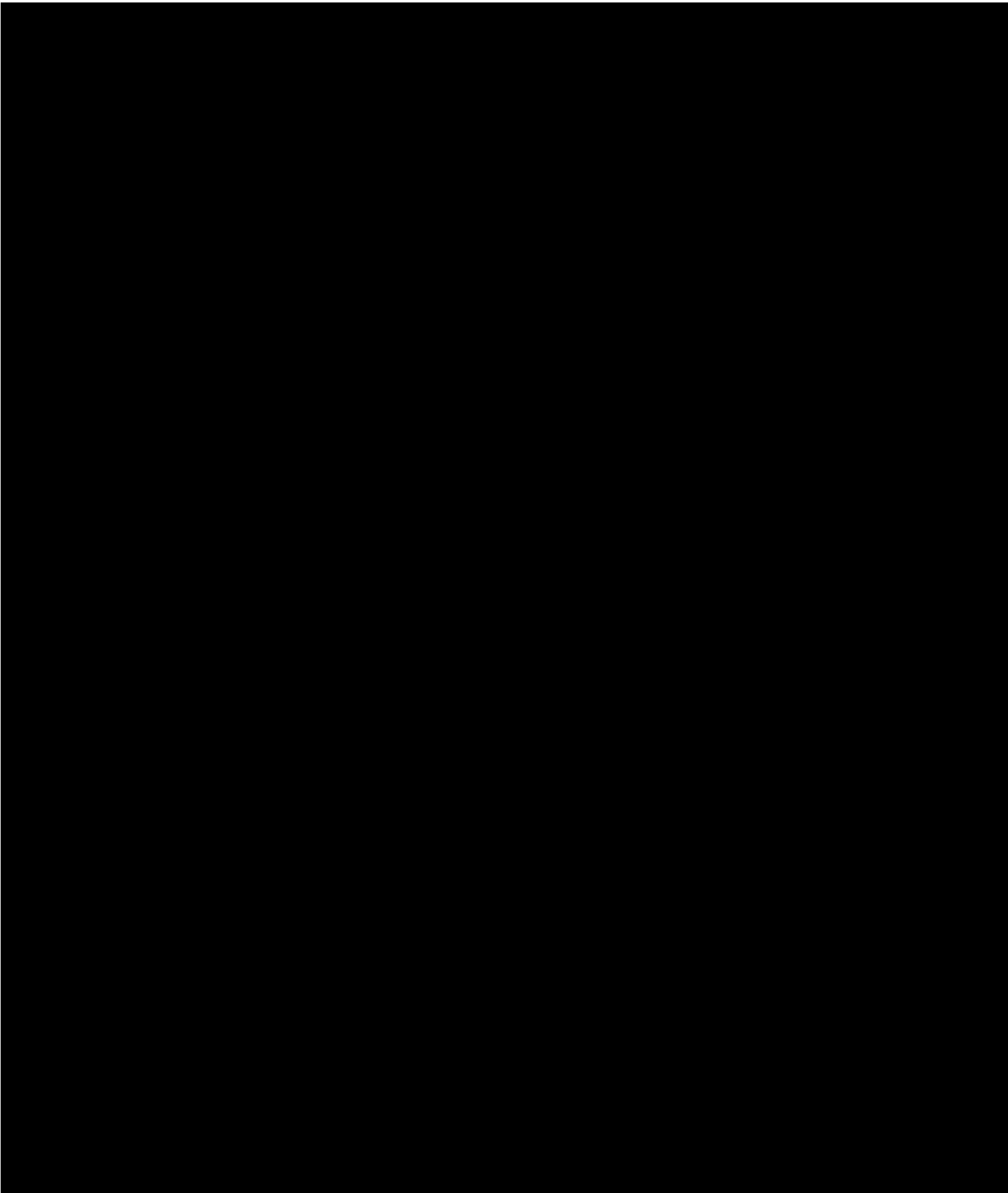












Air Traffic Control (ATC) Messaging Distribution with SIVATEX Online	Distribuce zpráv v rámci řízení letového provozu (Air Traffic Control, ATC) pomocí služby SIVATEX Online
SIVATEX Online customers requiring to exchange with Air Traffic Control organizations (ATCs) need to subscribe to the SITA ATC Messaging Distribution.	Zákazníci využívající službu SIVATEX Online, kteří potřebují výměnu zpráv s organizacemi řízení letového provozu, si musí objednat předplatné služby SITA ATC

Messages exchanged with ATCs are billed to the SITA customer: Any Traffic that originates from the ANSPs companies (therefore eg: generated from Node id SIT-AMHS-VM) will be charged to the receiving party.- Traffic charges apply for messages sent to and received from ATCs.	Messaging Distribution. Zprávy vyměňované s organizacemi řízení letového provozu jsou účtovány zákazníkovi společnosti SITA: Veškerý provoz, který pochází od společností ANSP (tedy např.: generovaný z uzlu id SIT-AMHS-VM), bude zpoplatněn přijímající stranou. Poplatky za provoz se vztahují na zprávy odeslané organizacemi řízení letového provozu a přijaté od těchto organizací.
Message Delivery to Other Messaging Domain	Doručování zpráv do jiné domény pro zasílání zpráv
When a SITATEX Online message is delivered to another messaging domain on the SITA network (for example, SMTP including Internet Email, AMHS, Fax, EDI Domain or X.400), the originator incurs the normal STX Online transmission charge plus any additional charge that is billable for the use of these other services. Other service charging schedules are available on request – please contact your Account Manager.	Pokud je zpráva SITATEX Online doručena do jiné domény pro zasílání zpráv v síti společnosti SITA (např. SMTP včetně internetového e-mailu, AMHS, faxu, domény EDI nebo X.400), vzniká odesílateli běžný poplatek za přenos STX Online plus jakýkoli další poplatek, který je účtován za použití těchto dalších služeb. Na vyžádání jsou k dispozici i další sazebníky služeb – obraťte se na svého account managera.
Double Signature Practice	Dvojitý podepisování
<ul style="list-style-type: none"> <li>„Double-signing“ or „Double-signature“ is a messaging technique that enables a third party referenced in the message to be invoiced for traffic.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>„Dvojitý podepisování“ nebo „dvojitý podpis“ je technika zasílání zpráv, která umožňuje fakturovat provoz třetí straně, na kterou se ve zprávě odkazuje.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Double-signing is a restricted activity that is intended to facilitate inter-airline and/or airline- ground handling agent services.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dvojitý podepisování je omezená činnost, která má usnadnit služby mezi leteckými společnostmi a/nebo mezi leteckou společností a poskytovatelem pozemního odbavení.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The Double-signature mechanism is designed purely to enable an entity who generates a message in relation to an air transport operation activity (e.g. ground operation) being performed for an airline, to efficiently assign the cost of the messages to the correct entity.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mechanismus dvojitého podpisu je navržen výhradně proto, aby umožnil subjektu, který vytváří zprávu v souvislosti s činností leteckého provozu (např. pozemní provoz) prováděnou pro leteckou společnost, efektivně přiřadit náklady na zprávy správnému subjektu.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>It is not designed or intended for any other purpose and accordingly SITA may restrict Double-signature practices for their intended purpose.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Není navržen ani určen k jinému účelu, a proto může společnost SITA omezit praktiky dvojitého podpisu pro jejich zamýšlený účel.</li> </ul>
SITA reserves the right to reject any use of Double-signature for any reason at SITA's sole discretion, and either block addresses that are used inappropriately or charge the Customer/entity that has signed the sent message in primary instance at the rates applicable to that Customer/entity.	Společnost SITA si vyhrazuje právo odmítnout použití dvojitého podpisu z jakéhokoli důvodu podle vlastního uvážení a buď zablokovat adresy, které byly použity nevhodným způsobem, nebo účtovat zákazníkovi/subjektu, který odeslanou zprávu primárně podepsal, poplatky podle sazeb platných pro daného

